

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LIX. — Izdan in razposlan dne 6. septembra 1901.

Vsebina: St. 137. Pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva.

137.

Pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva z dne 15. junija 1897. l.

(Sklenjeno v Washingtonu 15. dne junija 1897. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjeno v Gödöllő dne 10. maja 1901. l., pritrđilo notificirano v Washingtonu 1. dne julija 1901. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Cum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Austriam-Hungariam ab una, et reliqua, quorum plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Regimina ab altera parte, conventiones, quarum illae quae inscriptae sunt: „Convention postale universelle“ et „Arrangement concernant le service des mandats de poste“, etiam ad Bosniam-Herzegovinam pertinent, Washington die quinto decimo mensis Junii anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo initae et signatae fuerunt, tenoris sequentis:

Svetovna poštna pogodba

sklenjena

med Avstrijsko-Ogrskim in Bosno-Hercegovino, Nemčijo in ozemlji pod njenim varstvom, *federativno republiko osrednje Amerike*, združenimi državami ameriškimi, argentinsko republiko, Belgijo, Bolivijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čiljskim, *cesarstvom kitajskim*, republiko kolumbijsko, državo Kongo, *kraljestvom Korea*, republiko kosta-riško, Danijo in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Ekvadorskim, Španijo in španjskimi kolonijami, Francijo in francoskimi kolonijami, Veliko Britanijo in raznimi britanskimi kolonijami, britansko Indijo, britanskimi kolonijami v Avstralaziji, Kanado, britanskimi kolonijami v Južni Afriki, Grškim, Gvatemalo, republiko Hajiti, republiko havajsko, Italijo, Japonskim, republiko Liberijo, Luksemburškim, Mehikanskim, Črno goro, Norvegijo, *republiko Oranje*, Paragvajem, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Peruvijo, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Rusijo, Srbijo, kraljevino sijamsko, južno-afriško republiko, Švedijo, Švico, vladovino tunisko, Turčijo, Urugvajem in združenimi državami venezuelskimi.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Washington, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 juillet 1891, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenici vlad zgoraj naštetih dežel so se po členu 25 dne 4. julija 1891. l. na Dunaju sklenjene svetovne poštno pogodbe sešli na kongres v Washingtonu ter so po vkupni domembu in s pridržkom pritrditve omenjeno pogodbo pregledali tako-le:

Člen 1.

Dežele, med katerimi je sklenjena pričujoča pogodba, in pa dežele, ki ji pozneje pristopijo, tvorijo pod imenom: „**Svetovno poštno društvo**“ eno samo poštno ozemlje za vzajemno izmenjevanje dopisov med svojimi poštami.

Člen 2.

Določila te pogodbe se tičejo listov (pisem), dopisnic novitih in s plačanim odgovorom, vsakovrstnih tiskovin, poslovnih listov in vzorcev blaga, ki izvirajo iz kake dežele tega društva ter gredó v katero drugo izmed njih. Tudi se uporabljajo, kadar gre za poštno izmeno gori omenjenih stvari med društvenimi in takimi deželami, katere ne spa-

entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes:

a. *aux prix du transit territorial, si le trajet n'exécède pas 300 milles marins. Toutefois le transport maritime sur un trajet n'exécédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial;*

dajo k društvu, kadarkoli je za to izmeno potrebno posredovanje najmenj dveh izmed strank pogodnic.

Člen 3.

1. Poštne uprave sosednih (mejnih) ali takih dežel, katere morejo vzdrževati neposredno izmeno dopisov, ne potrebuječ posredovanja tretje uprave, postavljajo po vkupni domembi tiste pogoje, pod katerimi se jim bodo obojestranske dopisne zapore odpravljale preko mej ali od meje do meje.

2. Kjer ni nasprotnega dogovora, smatrajo se za službe tretjih uprav tiste pomorske prevoznje, ki se vršé neposredno med dvema deželama po parnicah ali drugih ladjah, zavisnih od ene izmed nju. Te prevoznje in pa take, ki se opravljajo med dvema poštama ene in iste dežele s posredovanjem zvez po morju ali po suhem, zavisnih od kake druge dežele, zavezane so določilom naslednjega člena.

Člen 4.

1. Svobodni prevoz je zagotovljen po vsem društvnem ozemlju.

2. Zatorej si smejo različne društvene poštne uprave po posredovanju ene ali več njih, kakor nanesó potrebe prometa in zahteve poštne službe, vzajemno izročati dopise ali v zaprtih povitkih ali pa odprto kosoma.

3. Dopisi, izročeni med dvema društvnima upravama ali kosoma ali v zaprtih povitkih s porabo poštnih zvez ene ali več društvenih uprav, so podvrženi na korist vsake izmed prevoznih ali takih dežel, s katerih posredovanjem se odprava vrši, naslednjim pristojbinam v ime prevoza, namreč:

1° Za odpravo po suhem 2 frankoma od vsakega kilograma pisem ali poštnih dopisnic (kart) in 25 centimov od vsakega kilograma drugih reči;

2° za pomorsko odpravo:

a) *prevoznemu postavku po suhem, ako daljava odprave ne presega 300 morskih milj. Vendar je odprava po morju na 300 morskih milj ne presegaajočo daljavo brezplačna, ako dobiva dotična uprava za odpravljene zavitke pisem ali za dopise že povračilo za prevoz po suhem;*

b. à 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c. à 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5. — Il est toutefois entendu:

1° que les frais de transit territorial seront réduits, savoir:

de 50/0, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention,

b) 5 frankom za kilogram pisem in dopisnic in 50 centimom za kilogram drugih predmetov, za odprave, ki se vršé na daljavo čez 300 morskih milj med evropskimi deželami, med Evropo in med afriškimi in azijskimi pristani, ležečimi ob Sredozemskem in Črnem morju, ali od enega do drugega teh pristanov in med Evropo ter Severno Ameriko. Iste cene veljajo v celem društvenem področju za odpravo med dvema pristanoma iste države, in pa med pristani dveh držav, ki jo oskrbuje ista parniška proga, ako odprava po morju ne presega 1500 morskih milj;

c) 15 frankom za kilogram pisem in dopisnic in 1 franku za kilogram drugih predmetov za vse odprave, ki ne pripadajo vrstam, navedenim v gorenjih odstavkih a) in b). Kadar se pomorska odprava stori po dveh ali več upravah, ne smejo prevozne pristojbine za vso daljavo prestopati 15 frankov od vsakega kilograma pisem ali poštних kart in 1 franka od vsakega kilograma drugih reči. Te pristojbine se bodo v dotičnem slučaju razdeljevale med udeležene uprave po razmerju prehojenih daljav, kar jim pa ne brani, tudi drugači dogovoriti se o tem.

4. V pričujočem členu postavljena povračila niso uporabna niti na prevoznje, ki se opravijo s posredovanjem uprav, ne spadajočih k društvu, niti na take prevoznje v mejah društva, ki se izvršé z nenavadnimi, od ene uprave v korist ali po zahtevi ene ali več drugih uprav nalašč napravljenimi ali vzdrževanimi zvezami. Pogoji, katerim sta oba ta načina poštné prevoznje zavezana, se uravnavajo za vsak slučaj posebej med udeleženiimi upravami.

Razen tega ostane povsod, kjer se prevoz po suhem ali po morju vrši že sedaj brezplačno ali po ugodnejših pogojih, to razmerje v veljavi.

5. Razume se pa,

1° da se stroški prevoza po suhem znižajo, in to:

za 5 odstotkov v prvih dveh letih uporabljanja te pogodbe,

de 10^o/_o, pendant les deux années suivantes;
de 15^o/_o, au delà de quatre ans;

2° que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3° que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre c du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir:

à 14 francs, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

à 12 francs, pendant les deux années suivantes;

à 10 francs, au delà de quatre ans.

6. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. — Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 ci-après.

8. — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

1. — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet

za 10 odstotkov v dveh naslednjih letih,

za 15 odstotkov po preteku štirih let;

2° da so dežele, kojih dohodki in stroški iz prevoza po suhem ne presegajo zneska 5000 frankov, in kojih stroški so večji nego njihovi dohodki za ta prevoz, proste vsake plačilne dolžnosti iz tega naslova;

3° da se v odstavku c) spredaj stoječega paragrafa 3 omenjeni postavek za prevoz po morju s 15 franki za kilogram pisem in dopisnic zniža, in to:

na 14 frankov v prvih dveh letih uporabljanja te pogodbe,

na 12 frankov v naslednjih dveh letih,

na 10 frankov po preteku štirih let.

6. Pristojbine za prevoz gredó vselej v dolgi upravi tistega ozemlja, kjer se kaj na pošto dá.

7. Glavni obračun o teh pristojbinah se dela tako, kakor se določi z izvršilnim pravilnikom, omenjenim v naslednjem členu 20.

8. Prosti vsakega povračila za prevoz po suhem in po morju so: v paragrafu 2 naslednjega člena 11 omenjeni uradni dopisi, odgovorne dopisnice, ki se v izvirno deželo nazaj pošiljajo, za kom dalje pošiljane ali napačno napotene stvari, dopisi, ki se nazaj pošiljajo, ker jih ni bilo moči vročiti, povratni listi, poštna nakaznice in vse druge listine, ki se tičejo poštnih služb.

Člen 5.

1. Odredbine za odpravo poštnih pošiljatev po vsem društvenem ozemlju ž njih vročo vred na dom ali v stanovališče prejemnikov v tistih društvenih zemljah, v katerih je vročbena služba že uravnana ali bo uravnana pozneje, znašajo:

1° Za pisma 25 centimov, če so frankirana, in dvakrat toliko, če niso, od vsakega pisma in od vsakih 15 gramov ali dela 15 gramov.

2° Za dopisnice, ako so frankirane, 10 centimov od vsake enovite dopisnice ali za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom, in dvakrat toliko, ako niso frankirane.

3° Za vsakovrstne tiskovine, poslovne liste in vzorce blaga 5 centimov od vsakega predmeta s posebnim nadpisom ali vsakega

ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets.

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en

takšnega povitka od vsakih 50 gramov teže ali od dela (drobca) 50 gramov, s tem uvetom, da ta predmet ali povitek nima v sebi niti pisma niti z roko pisane opomnje v značaju pravega in osebnega dopisa in da svojstvo pošiljave lahko dopušča preskus vsebine.

Odredbina za poslovne papirje naj znaša vsaj po 25 centimov za vsako pošiljatev, taksa za uzorce blaga pa vsaj po 10 centimov za vsako pošiljatev.

2. Razen teh po zgorenjih paragrafih ustanovljenih odredbin se sme še pobirati:

1° Za vsako pošiljatev, katera je zavezana pomorsko-prevoznim pristojbinam, 15 frankov za vsak kilogram pisem ali poštnih dopisnic in 1 frank za vsak kilogram drugih reči, in v vseh odnošajih, na katere se bodo teprevozne pristojbine dale uporabljati, enakomerna prikladna taksa, ki ne sme presezati 25 centimov za enovito poštnino pri pismih, 5 centimov za eno poštno dopisnico in 5 centimov za vsakih 50 gramov ali vsak del od 50 gramov pri drugih rečeh.

2° Za vsak predmet, ki se odpravlja po službi zavisni od poštne, društvu ne pripadajoče uprave ali v mejah društva po izrednih prevozilih, posebne stroške prizadevajočih, priklada, primerna dotičnim stroškom.

Ako obsega pristojbina enovite dopisnice v sebi to ali ono priklad, pripuščenih po spredaj stoječih odstavkih, se uporablja pristojbina za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom.

3. Kadar niso popolnoma frankirani, zavezani so vsakovrstni dopisni predmeti na dolg prejemnikom dvojni pristojbini tistega zneska, kar ga do takse primanjkuje. Ta pristojbina vendar ne sme presegati one, ki se pobira v deželi, kamor so ti predmeti namenjeni, od nefrankiranih pošiljatev iste vrste, enake teže in enakega izvira.

4. Drugačni predmeti kakor pisma in poštno dopisnice morajo vsaj deloma biti frankirani.

5. Povitki z uzorci blaga ne smejo obsegati predmetov, ki imajo kupno ceno; njih teža ne sme presegati 350 gramov in razsežnost ne biti večja kakor 30 centimetrov v dolgosti, 20 centimetrov v širokosti in 10 centimetrov v visokosti ali, ako so

épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 6.

1. — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur :

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. *Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.*

Article 7.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2. — *A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.*

v obliki valjev, 30 centimetrov v dolgoti in 15 centimetrov v premeru.

6. Povitki s poslovnimi papirji in tiskovinami ne smejo presegati teže 2 kilogramov, in njih obmer ne sme na eno ali drugo stran prestopati 45 centimetrov. Vendar je moči v odpravo po pošti pripuščati tudi povitke v obliki valjev, katerih premér ne presega 10 centimetrov, dolžina pa ne 75 centimetrov.

Člen 6.

1. Vse v členu 5 naštetje reči se smejo pošiljati tudi vpisane (priporočene, rekomandirane).

2. Za vsako vpisano pošiljatev plačuje pošiljavec :

1° Navadno takso za frankirane pošiljatve enake vrste :

2° vpsnino po 25 centimov največ z izdajo vzprejemnice vred za pošiljavca.

3. Pošiljavec vpisane stvari lahko dobi povratnico, ako naprej plača pristojbino po 25 centimov največ. *Ista pristojbina se lahko uporablja za to, ako se dodatno poprašuje po vpisanih pošiljatih, če pošiljavec ni že plačal posebne pristojbine za dobavo povratnice.*

Člen 7.

1. Vpisani dopisi se morejo v prometu med deželami, katerih uprave so se dogovorile, da uvedo to vrsto službe, pošiljati tudi s povzajem obremenjenji.

Ti predmeti so zavezani istemu postopanju in istim pristojbinam kakor vpisane pošiljatve.

Največi znesek povzetnine je za vsako pošiljatev ustanovljen na 1000 frankov ali protivrednost tega zneska v vrednoti dežele, v katero je pošiljatev namenjena. Vendar ima vsaka uprava pravico, ta največi znesek omejiti na 500 frankov za vsako pošiljatev ali na protivrednost tega zneska v svoji vrednoti.

2. *Pridržuje drugačne dogovore med upravami udeleženih dežel je od prejemnika pobrani povzetninski znesek s pošto nakaznico doposlati pošiljavcu, odbivši pristojbino za navadno pošto nakaznico in odbivši 10 centimov pristojbine za pobiranje.*

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut resté à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. — *La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxes et droits prévus au § 2.*

Article 8.

1. — *En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.*

2. — *Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.*

3. — *L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.*

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. — *Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.*

Znesek poštna nakaznice s povzetjem, ki se ne dá vročiti, ostane na razpolago upravi izvirne dežele s povzetjem obremenjene pošiljatve.

3. *Izguba s povzetjem obremenjene vpisane pošiljatve ima za pogoj odgovornost pošte z uveti, določenimi v naslednjem členu 8 za vpisane pošiljatve brez povzetne obremenitve. Ko se pošiljatev vroči, jamči uprava namembne dežele za znesek povzetja in mora, ako bi se popražalo, dokazati, da se je poobrani znesek, odbivši v §. 2 omenjene odredbine in pristojbine, izročil pošiljavcu.*

Člen 8.

1. *Kadar se vpisana pošiljatev izgubi in to ne vsled premoči (presile), ima pošiljavec ali — na njegovo zahtevo — prejemnik pravico do 50 frankov odškodnine.*

2. *Dežele, ki so pripravljene, nositi nevarnosti, ki se dogode iz primera premoči, imajo pravico, pobirati od pošiljavca k večjemu 25 centimov dodatne pristojbine za vsako vpisano pošiljatev.*

3. *To odškodnino je dolžna opraviti tista uprava, kateri pripada vzprejemni urad. Ti upravi je pridržan rekurs do odgovorne uprave, to je do tiste uprave, na katere ozemlju ali v katere službi se je izguba pripetila.*

Ako se na ozemlju ali v službenem področju kake dežele, ki prevzame v spredaj stoječem paragrafu omenjeno jamstvo za premoč, kaka vpisana reč, ki prihaja iz kake druge dežele, izgubi z okolnostmi premoči, je odgovorna dežela, v kateri se je pripetila izguba, napram sprejemni upravi, če ta za sebe napram svojim pošiljavcem prevzame odgovornost za slučaj presile.

4. *Dokler se nasprotno ne dokaže je, odgovorna uprava, katera je dotično stvar brez opomnje prevzela a ne more izkazati, da jo je oddala prejemniku, oziroma da jo je pravilno izročila naslednji upravi. Odgovornost za pošiljatve poste restante neha, kadar se pošiljatev predá kaki osebi, katera je po predpisih, v dotični deželi veljavnih, dokazala, da se njeno ime in njen stan sklada s podatki nadpisa.*

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des

5. Odškodnino naj vzprejemni poštni urad plača čim prej mogoče, zadnji čas pa v enem letu po tistem dnevu, katerega se je vpodala pooglasitev (reklamacija). Odgovorna poštna uprava je dolžna brez odloga povrniti znesek odškodnine, katerega je vzprejemna pošta plačala.

Vzprejemna uprava je dolžna odpošiljavca odškodovati za račun prevozne ali namembne uprave, ki celo leto ni ugodila pravilni reklamaciji. Vrh tega mora uprava, koje odgovornost je redoma ustanovljena, ako je najprej odrekla plačilo odškodnine, razen odškodnine plačati še postranske stroške, izvirajoče iz neopravičene zamude plačila.

6. Razumeva se, da je pooglasitev dopuščena samo v teku enega leta od dne, katerega je bila vpisana stvar na pošto dana; ko poteče ta rok, pooglasitelj nima več pravice do odškodnine.

7. Ako se je izguba primerila ta čas, ko se je stvar vozila ter ni moči v čisto dejati, na katere dežele ozemlju se je to zgodilo, nosijo izgubo udeležene uprave po enakih délih.

8. Odgovornost uprav za vpisane predmete mine, če so upravičenci prejem potrdili in pošiljatev prevzeli.

Člen 9.

1. Kdor kako stvar po listovni pošti pošlje, smé jo, dokler se ni prejemniku izročila, od pošte vzeti nazaj ali pa nje adresu izpremeniti.

2. Dotična prošnja se prepošilja o pošiljavčevem strošku ali s pošto ali po telegrafu. Pošiljavce opravlja za to:

1° Če se prošnja pošlje po pošti, odredbino za enovit vpisan list;

2° za vsako prošnjo po telegrafu odredbino za telegram po navadni tarifi.

3. Določila tega člena ne vežejo tistih dežel, katerih zakonodavstvo ne dopušča pošiljavcu, razpolagati s pošiljavo v času, ko se odpravlja.

Člen 10.

Tiste društvene dežele, katerim ni frank dei nartsvena enota, ustanavljajo takse vsaka v svoj-vrednoti, in to s takimi zneski, ki so primerni

taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Article 11.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste“ et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2. — Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 12.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

taksam, postavljenim v različnih členih te pogodbe. Te dežele imajo oblast, zaokrožiti drobce po razkazu, obseženem v izvršitvenem pravilniku, katerega omenja člen 20 pričujoče pogodbe.

Člen 11.

1. Vsaka pošiljatev se more frankirati samó s takimi pisemskimi znamkami ali markami, katere v izvorni deželi veljajo za privatne korespondencije.

Vendar ni dovoljeno v mednarodnem prometu uporabljati poštne znamke, ki so se naredile v poseben, samo deželo, ki jih izdaja, zadevajoči namen, kakor takozvane opominske poštne znamke z mimosidočo veljavnostjo.

Za veljavne se bodo štejele poštne dopisnice za odgovor, ki nosijo na sebi poštne znamke tiste dežele, katera je te dopisnice izdala, in časopisi in zavitki s časopisi, ki nimajo poštne znamk, kojih naslov pa nosi oznamenilo „Poštna naročba“, in ki se razpošiljajo na podstavi posebnega dogovora o poštneuradni službi s časopisi, ki je omenjen v členu 19 te pogodbe.

2. Samó uradne korespondencije, ki se tičejo poštne službe ter se izmenjavajo med poštними upravami, med temi upravami in mednarodnim poštним uradom in med poštными uradi dežel svetovnega poštnega društva so odvezane dolžnosti za frankiranje z znamkami ter se pošiljajo poštne prosto.

3. Dopisi (korespondencije), ki se na visokem morju vlagajo v listno nabiralnico kake paketne ladje ali se oddajajo v roke ladnega poveljnika, morejo se frankirati s poštными vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, kateri ladja pristoji ali od katere je odvisna. Ako se dopis predá na krov na začetku ali koncu vožnje ali v kaki vmes ležeči postaji, velja frankacija samó, ako se opravi s poštными vrednostnicami in po tarifi tiste dežele, v katere vodovju je ladja.

Člen 12.

1. Vsaka uprava si pridržuje nedeljene tiste zneske, katere je pobrala izvršujú sprejaj stojúče člene 5, 6, 7, 10 in 11, toda izvzemši povračilo, katero je plačevati za poštne nakaznice, omenjene v paragrafu 2 člena 7.

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. — Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

2. V tem oziru torej ne bo nikakega obračuna med posameznimi upravami društva, razen gledé povračila, omenjenega v paragrafu 1 pričujočega člena.

3. Pisma in ostale poštné pošiljatve se ne smejo niti v izvorni deželi niti v deželi, kamor so namenjene, pošiljavcem ali prejemnikom na dolg obteževati z nobeno takso ali katero koli drugo poštno pristojbino razen teh, ki so ustanovljene v zgoraj omenjenih členih.

Člen 13.

1. Vsakovrstne pošiljatve listovne pošte se bodo v onih društvenih deželah, katere se za to službo v svojem vzajemnem prometu zavežejo, na zahtevo pošiljavcev brž, ko dojdejo, vročale prejemnikom po posebnem človeku na dom.

2. Take z besedo „*express*“ zaznamovane pošiljatve so podvržene posebni na 30 centimov ustanovljeni vročnini, katero mora pošiljavec opraviti vso in naprej z navadno poštnino vred; taista ostaje upravi vzprejemnega ozemlja.

3. Kadar je stvar namenjena v tak kraj, kjer ni poštnege urada, sme poštna uprava dežele, v katero stvar gré, jemati dopolnilno pristojbino do visokosti onega zneska, ki je ustanovljen za vročbo po posebnem človeku v njenem notranjem prometu, toda odbivši stalno pristojbino, ki jo je plačal pošiljavec, odnosno znesek, ustanovljen v vrednoti one dežele, katera pobira dopolnilno pristojbino.

4. Ekspresne pošiljatve, ki niso frankirane s polnim naprej plačanim zneskom pristojbin, se vročujejo po navadnem potu.

Člen 14.

1. Nikaka dopolnilna odredbina se ne pobira za to, če se kaka poštna pošiljatev po društvenem ozemlju pošilja za kom.

2. Za dopise, ki gredó nazaj, ker jih ni bilo mogoče vročiti, se ne povračujejo posredovalnim upravam prevoznine, opravljene za prvotno odpravo.

3. Nefrankirana pisma in nefrankirane poštné dopisnice in pa ne dovolj frankirane pošiljatve vsake vrste, ki se vrnejo v izvorno deželo poslane za kom ali ker jih ni moči vročiti, so zavezane na dolg prejemnikov ali pošiljavcev istim pristojb'nam, kakor enakovrstni predmeti, ki so naslovljeni neposredno iz prvotne namembne dežele v izvorno deželo.

Article 15.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, des frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 16.

1. — Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. — Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie ayant cours;
b) des objets passibles de droits de douane;

Člen 15.

1. Med poštnimi uradi ene izmed strank pogodnic in med poveljniki takih ladjevij ali vojnih ladij iste dežele, ki plovejo po tujem vodovju, morejo se dopisne zapore izmenjavati po poštnih, od drugih dežel odvisnih zvezah po suhem ali po morju.

2. V teh dopisnih zaporah obseženi vsakovrstni dopisi smejo biti nadpisani samo na ladna poveljstva in na moštvo onih vojnih ladij, ki dopisne zapore vzprejemajo ali odpošiljajo, ali pa morajo biti po njih predani; pristojbinske postavke in pogoje razpošiljanja, ki jih je uporabljati o teh dopisih, ustanavlja poštna uprava tiste dežele, kateri pristojé vojne ladje, po svojih domačih predpisih.

3. Pridržuje si o tem še drugačne domenke med udeleženimi upravami, dolžna je uprava, ki odpravlja ali prejema take dopisne zapore, tistim upravam, ki posredujejo prevoz, povrniti stroške tega prevoza, ki se preračunijo po določilih člena 4.

Člen 16.

1. Odpravljeni se po pošti ne smejo opravični papirji, uzorci blaga in tiskovine, ki ne izpolnjujejo pogojev, predpisanih za te vrste pošiljatev v členu 5 te pogodbe in z izvršilnim pravilnikom, omenjenim v členu 20.

2. Ako se to primeri, se morajo te pošiljatve vrniti na izvorni kraj in, ako mogoče, zopet oddati pošiljavcu.

3. Prepovedano je:

1° po pošti odpravljeni:

a) uzorce blaga in druge predmete, ki po svoji kakovosti morejo postati poštnim služnikom nevarni ali kateri druge pošiljatve lahko onesnažijo ali poškodujejo;

b) razpočne in take tvarine, ki se lahko vžgó ali so nevarne; žive ali mrtve živali in žuželke, s pridržkom izjem, ki so omenjene v izvršitvenem pravilniku.

2° prilagati pošiljatkam, ki se pošti predadó vpisane ali nevpisane:

a) tekoče novce;
b) carini zavezane predmete;

c. des matières d'or ou d'argent, des pierrieres, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

2. — A l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.

c) zlatnine in srebernine, drago kamenje, dragocenine ali druge drage stvari, vendar samó tedaj, kadar je v zakonarstvu dotičnih dežel prepovedano, prilagati ali odpravljati jih.

4. Pošiljatve, ki spadajo pod prepovedi, v paragrafu 3 omenjene, in katere se po zmoti pusté v odpravo, vrniti je na izvorni kraj, izvzemši slučaj, da bi bila uprava namembne dežele po svojem zakonarstvu ali svojih notranjih predpisih upravičena, da o tem kaj drugega ukrene.

Vendar se razpočne reči in take, ki se lahko užgó ali so sicer nevarne, ne pošljejo nazaj na izvorni kraj; uprava, ki je našla take reči, odredi, da se na mestu uničijo.

5. V ostalem je vladi vsake društvene dežele pridržana pravica, da ne izvršuje na svojem ozemlju odprave ali vročevanja takó reči, pripuščenih po znižani taksi, gledé katerih niso izpolnjeni zakoni, ukazi in predpisi o pogojih njihovega objavljanja ali razširjanja po ti deželi, kakor tudi vsakovrstnih korespondencij, ki imajo na sebi očitno pripise, risanine itd., prepovedane po zakonskih ali ukaznih določilih te dežele.

Člen 17.

1. Tiste uprave v društvu, ki vzdržujejo zveze z deželami zunaj društva, morajo vsem drugim društvenim upravam pripuščati sodelovanje, da se dopisi odprto razpošiljajo v oznamenjene dežele in iz njih z njihovim posredovanjem.

2. Z ozirom na prevoznine za pošiljatve vsake vrste in na odgovornost za vpisane pošiljatve se ravna z dotičnimi dopisi:

gledé odpravljanja v društvenem področju po določilih te pogodbe;

gledé odpravljanja zunaj mej društva po pogojih, ki jih naznani uprava, služeča za posredovalko.

Vendar pristojbine za vso odpravo po morju, v društvu in izven društva, ne smejo presežati 20 frankov za kilogram pisem in dopisnic in 1 franka za kilogram drugih predmetov; ako nanese tako, se te pristojbine razdelé med upravami, ki so se udeležile odprave po morju, po razmerju odpravnih kosov.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3. — *Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service des dites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.*

4. — *Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'ou proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.*

5. — *Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.*

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Pristojbine za prevoz po suhem in po morju zunaj društvenih mej kakor v področju društva za dopise, za katere se uporablja ta člen, se ustanové prav tako kakor prevoznine za dopise, ki se izmenjavajo med društvenimi deželami.

3. *Prevoznine za dopise v dežele izven svetovnega poštnege društva pridejo na dolg upravi izvirne dežele, ki določi za svoje službeno področje franko-pristojbine omenjenih dopisov, vendar ne da bi smele te takse biti nižje, nego redna društvena tarifa.*

4. *Prevoznine dopisov, prihajajočih iz nedruštvenih dežel, ne pridejo na dolg upravi namembne dežele. Ta uprava vroči dopise, ki so se ji izročili kakor polno frankirani, pristojbine prosto. Ona naloži nefrankiranim dopisom z dvojnim zneskom franko-pristojbino, ki bi v njenem službenem področju prišla za enakovrstne pošiljatve v deželo, iz katere prihajajo omenjeni dopisi, in nezadostno frankiranim dopisom dvojni manjkajoči znesek, vendar ne da bi smela pristojbina presežati pristojbino, ki se pobira za nefrankirane dopise enake vrste, teže in izvira.*

5. *Dopisi, ki se pošiljajo iz kake društvene dežele v kako ne društveno deželo ali narobe po posredovanju društvene uprave, se lahko, v obeh smereh, pošiljajo v zaprtih zavilkah, ako se ta način odprave dopusti v skupnem porazumu izvirne in namembne uprave s pritrtilom posredujoče uprave.*

Člen 18.

Visoke stranke pogodnice se zavezujejo, ukreniti ali svojim dotičnim zakonodajnim oblastvom predložiti potrebne naredbe, da se kaznuje sleparska uporaba posnetih ali že rabljenih poštних vrednostnic za frankiranje dopisov. Tudi se zavezujejo, ukreniti, kar je potrebno, ali svojim dotičnim zakonodajnim oblastvom predložiti, da prepovedo in zabranijo sleparska dejanja narejanja, prodajanja, razpečavanja ali razširjanja v poštni službi rabljenih vinjet ali vrednostnic, ki so ponarejene ali tako posnete, da jih je moči zamenjati z vinjetami ali vrednostnicami, ki jih je izdala kaka dežela pogodnica.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 21.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Article 22.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder

Člen 19.

Izmena pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, poštne nakaznic, poštne paketov, poštne nalogov, izdaja istostnih knjižic, posredevanje naročil na časnike itd. so predmet posebnim domenkom med različnimi deželami ali deželskimi skupinami društva.

Člen 20.

1. Poštne uprave različnih dežel, ki sestavljajo društvo, imajo oblast, po skupnem domenku ustanoviti s pravilnikom vse za red in v podrobnosti potrebne naredbe.

2. Vrhu tega smejo posamezne uprave tudi med sabo narediti potrebne domenke o tistih točkah, ki se ne dotikajo skupnosti društva, s pogojem, da se ti domenki skladajo z določili pričujoče pogodbe.

3. Sosebno pa je udeležnim upravam dopuščeno, med sabo domeniti se o ustanovitvi znižanih odredbin za promet v mejnem okraju, obsežajočem 30 kilometrov.

Člen 21.

1. Pričujoča pogodba se nikakor ne dotika zakonarstva katere si bodi dežele v vsem tem, kar ni poskrbljeno z določili, obseženimi v ti pogodbi.

2. Ž njo se tudi ne omejuje strankam pogodnicam pravica, pogodbe vzdržavati in sklepali ali v znižanje pristojbin ali v katero koli drugo poboljšanje poštnege prometa vzdržavati ali na novo ustanavljati oža društva.

Člen 22.

1. Pod imenom „Mednarodna pisarnica svetovnega poštnege društva“ vzdrži se že prej ustanovljeni osrednji urad, ki svoje posle vrši pod višim nadzorom švicarskega poštnege upravnništva, in katerega stroške nosijo vse uprave društvene.

2. Naloga ti pisarnici ostane še dalje, nabirati, sestavljati, razglašati in razdeljevati vsakovrstne vesti, ki se tičejo mednarodne poštne službe; dajati na zahtevo dotičnikov mnenje o spornih vprašanjih; pripravljati kake nasvete o izpremembah sklepov kongresa; razglašati vzprejete izpremembe, in sploh baviti se z vsemi študijami in deli, ki se ji izročé na korist poštnege društva.

aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

Člen 23.

1. Ako bi med dvema ali več udi poštnege društva nastale razne misli o tem, kako razlagati to pogodbo, ali o odgovornosti ene uprave ob izgubi vpisane pošiljatve, naj se prepri dožene po razsodišču. Zategadelj izvoli vsaka izmed udeleženi uprav po enega izmed tistih udov društva, ki niso neposredno v stvari udeleženi.

2. Razsodišče sodi po prosti večini glasov.

3. Kadar je glasov na obéh straneh enoliko, izvolijo razsodniki drugo v ti stvari tudi ne udeleženo upravo, da se prepri razloči.

4. Določila pričujočega člena se uporabljajo enako na vse dogovore, sklenjene v zmyslu spredaj stoječega člena 19.

Člen 24.

1. Tiste dežele, ki se niso udeležile pričujoče pogodbe, pristopijo ji lahko, če to zahtevajo.

2. Ta pristop se po diplomatskem potu naznanja vladi švicarske zaveze in po nji vsem društvenim deželam.

3. Pristop ima za polnopravno posledico sprejem vseh v pričujoči pogodbi ustanovljenih določil, in deležnost vseh koristi, ki jih ona dodeljuje.

4. Delo švicarske zavezne vlade je, določiti po skupnem domenku z vlado udeležene dežele, koliko prispevka bode uprava te dežele dajala k stroškom za mednarodno pisarnico, in pa, ako bo treba, katere takse bo ta uprava pobirala po določilih spredaj stoječega člena 10.

Člen 25.

1. Na zahtevo ali s privolitvijo najmanj dveh tretjin vlad ali uprav naj se po važnosti vprašanj, katera je rešiti, shajajo ali kongresi pooblaščenecv dežel pogodnic ali pa proste konferencije.

2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. *Les amendements ne sont pas admis.* Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles *dispositions* ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Con-

2. Vsekakor pa mora biti vsakih pet let en kongres.

3. Vsaka dežela se lahko dá zastopati po enem ali več poslancih ali po delegaciji kake druge dežele. Ali razume se, da se poslancu ali poslancaem ene dežele ne sme izročati zastop več kakor dveh dežel, vstevši tisto deželo, katera jih je poslala.

4. Pri posvetovanju ima vsaka dežela samo po en glas.

5. Vsak kongres določi kraj, kjer bodi prvi kongres za njim.

6. Konferencijam določajo kraj sestanka uprave same po nasvetu mednarodne pisarnice.

Člen 26.

1. V dobi, kar je preteče med zbori, ima poštna uprava vsake društvene dežele pravico, predlagati po mednarodni pisarnici drugim društvenim upravam nasvete o društvenem prometu.

Da pride predlog v razpravo, ga morata vsakega podpirati vsaj dve upravi, ne računaje tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugodi.

2. Vsak nasvet je navezan na to le postopanje:

Društvenim upravam se daje rok šestih mesecev, da nasvete preskusijo in, ako hočejo, svoje opomnje določijo mednarodni pisarnici. *Predlogi za izpremembe se ne pripuščajo.* Mednarodna pisarnica sestavi vse odgovore ter jih dá na znanje upravam z vabilom, da naj se odločijo za nje ali proti njim. Tiste uprave, ki v roku šestih mesecev od dne, katerega se izdá druga okrožnica mednarodne pisarnice, s katero so se jim priobčile napravljene opomnje, ne oddadó svojega glasú, šteje se bodo, kakor da so se glasovanja vzdržale.

3. Da se nasveti vzprejmejo, je treba:

1° soglasja, kadar gré za vzprejem novih *določil* ali za izpremembo določil pričujočega člana in členov 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 in 29;

2° dvetretinske večine, kadar gré za izpremembo drugih določil pogodbe, kakor

vention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois mois*, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° *L'ensemble des colonies allemandes;*
- 2° L'Empire de l'Inde britannique;
- 3° Le Dominion du Canada;
- 4° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 5° *L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;*
- 6° L'ensemble des colonies danoises;
- 7° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 8° *Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;*
- 9° L'ensemble des *autres colonies françaises;*
- 10° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 11° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 29.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes

stoječih v členih 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 in 29;

3° proste večine glasov, kadar gré za razlaganje pogodbenih določil, mimo raznomiselstva, omenjenega v spredaj stojećem členu 23.

4. Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo z diplomatičnim izrecilom, katero sestavi in vsem vladam dežel pogodnic določilje vlada švicarske zaveze, v tretjem slučaju pak s priznanilom, katero izdá vsem društvenim upravam mednarodna pisarnica.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvršiti, preden ne pretečejo vsaj *trije* meseci po njih razglasitvi.

Člen 27.

Gledé uporabe spredaj stoječih členov 22, 25 in 26 se štejejo po različnosti slučaja za eno samo deželo ali za eno samo upravo:

- 1° *vse nemške kolonije;*
- 2° Britansko-indijsko cesarstvo;
- 3° ozemlje kanadsko;
- 4° vse britanske kolonije v Avstralaziji;
- 5° *vse ostale britanske kolonije;*
- 6° vse danske kolonije;
- 7° vse španske kolonije;
- 8° *francoske kolonije in varstveno ozemlje Indo-China;*
- 9° vse *ostale* francoske kolonije;
- 10° vse nizozemske kolonije;
- 11° vse portugalske kolonije.

Člen 28.

Pričujoča pogodba naj se začne izvrševati 1. dne januarja 1899. l. ter naj ostane v moči na nedoločen čas; vendar ima vsaka stranka pogodnica pravico, izstopiti iz društva, ako nje vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

Člen 29.

1. Od dne, katerega se prične pričujoča pogodba izvrševati, izgubé vsa določila poprej med različnimi

les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

3. — En fois de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

George S. Batcheller.
Edward Rosewater.
Jas. N. Tyner.
N. M. Brooks.
A. D. Hazen.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

deželami ali upravami sklenjenih pogodeb, dogovorov ali drugih pisem svojo moč v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ustanovitvami pričujoče pogodbe in ne rušeč pravic, pridržanih v spredaj stoječem členu 21.

2. Pričujoča pogodba naj se pritrdi brž ko mogoče. Pritrdilnice naj se izmenjajo v *Washingtonu*.

3. V dokaz tega so pooblaščenici gori naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali v *Washingtonu*, petnajste dne meseca junija tisoč osem sto devetdesetega in sedmega leta.

Za Avstrijsko:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko osrednje Amerike:

N. Bolet Peraza.

Za združene države ameriške.

George S. Batcheller.
Edward Rosewater.
Jas. N. Tyner.
N. M. Brooks.
A. D. Hazen.

Za republiko argentinsko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:

T. Alejandro Santos.

Pour le Brésil:

A. Fontoura Xavier.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour l'Empire de Chine:**Pour la République de Colombie:**

Climaco Calderon.

Pour l'Etat indépendant du Congo:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Pour le Royaume de Corée:

Chin Pom Ye.

Pour le Colonel Ho Sang Min:

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

Pour la République de Costa-Rica:

J. B. Calvo.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:

L. F. Carbo.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Za Bolivijo:

T. Alejandro Santos.

Za Brazilijo:

A. Fontoura Xavier.

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitsch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za cesarstvo kitajsko:**Za republiko kolumbijsko:**

Climaco Calderon.

Za državo Kongo:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Za kraljevino Korea:

Chin Pom Ye.

Za obersta Ho Sang Min:

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

Za republiko kosta-riško:

J. B. Calvo.

Za Dansko in danske kolonije:

C. Svendsen.

Za republiko dominikansko:**Za Egipet.**

Y. Saba.

Za Ekvador:

L. F. Carbo.

Za Španijo in španjske kolonije:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour les colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

Pour l'Inde britannique:

H. M. Kisch.

Pour les colonies britanniques de l'Australasie:

John Gavan Duffy.

Pour le Canada:

Wm. White.

Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:

S. R. French.

Spencer Todd.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour le Guatemala:

J. Novella.

Pour la République d'Haïti:

J. N. Leger.

Pour la République d'Hawaï:**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Pour le Japon:

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Veliko Britanijo in razne britanske kolonije:

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Za britanske kolonije v Avstralaziji:

John Gavan Duffy.

Za Kanado:

W. White.

Za britanske kolonije južnoafriške:

S. R. French.

Spencer Todd.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Gvatemalo:

J. Novella.

Za republiko Haïti:

J. L. Leger.

Za republiko havajsko:**Za Italijo:**

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Za Japonsko:

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

Pour la République de Libéria:

Chas. Hall Adams.

Pour le Luxembourg:Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.**Pour le Mexique:**A. M. Chavez.
I. Garfias.
M. Zapata-Vera.**Pour le Monténégro:**Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.**Pour la Norvège:**

Thb. Heyerdahl.

Pour l'Etat libre d'Orange:**Pour le Paraguay:**

John Stewart.

Pour les Pays-Bas:Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.**Pour les colonies néerlandaises:**

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

Alberto Falcon.

Pour la Perse:Mirza Alinaghi Khan.
Mustecharul-Vezareh.**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:C. Chiru.
R. Preda.**Za republiko Liberijo:**

Chas. H. Adams.

Za Luksemburško:Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.**Za Mehiko:**A. M. Chavez.
J. Garfias.
M. Zapata Vera.**Za Črno goro:**Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.**Za Norveško:**

Thb. Heyerdahl.

Za republiko Oranje:**Za Paragvaj:**

John Stewart.

Za Nizozemsko:Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.**Za kolonije nizozemske:**

Johs J. Perk.

Za Peruvijo:

Alberto Falcon.

Za Perzijo:Mirza Alinaghi Khan.
Mustecharul-Vezareh.**Za Portugalsko in portugalske kolonije:**

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:C. Chiru.
R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Pour le Royaume de Siam:

Isaac Townsend Smith.

Pour la République Sud-Africaine:

Isaac van Alphen.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:

José Andrada.

Alejandro Ybarra.

Za Rusijo:

Sevastianof.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Za kraljevino sijamsko:

Isaak Townsend Smith.

Za republiko južno-afriško:

Isaak van Alphen.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

E. Delessert.

Za vladovino tuniško:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.

A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Za združene države venezuelske:

José Andrada.

Alejandro Ybarra.

pour la Belgique

pour la Hollande

pour la Prusse

pour la Russie

pour la Suède

pour la Suisse

pour la Turquie

pour l'Espagne

pour le Portugal

pour l'Italie

pour la Grèce

pour l'Allemagne

pour l'Autriche

pour la France

pour l'Angleterre

pour l'Irlande

pour l'Écosse

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour la Belgique

pour la Hollande

pour la Prusse

pour la Russie

pour la Suède

pour la Suisse

pour la Turquie

pour l'Espagne

pour le Portugal

pour l'Italie

pour la Grèce

pour l'Allemagne

pour l'Autriche

pour la France

pour l'Angleterre

pour l'Irlande

pour l'Écosse

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

pour le Danemark

Protocole final.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la signature des conventions arrêtées par le Congrès postal universel de *Washington*, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article 27, 5°, de la Convention attribue à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques“.

II.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV.

La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès

Završilni zapisnik.

(Preloga.)

Napravlja se k podpisovanju dogovorov, ki jih je kongres svetovnega poštnega društva v *Washingtonu* sklenil, domenili so se podpisani pooblaščenca o naslednjem:

I.

Izjava, ki jo je podala britanska delegacija v imenu svoje vlade in ki pravi, da je odstopila glas, ki je priznan v členu 27, 5° pogodbe „vsem ostalim britanskim kolonijam“, britanskim kolonijam in varstvenim ozemljem južnoafriškim, se jemlje na znanje.

II.

V razliko od določila člena 6 pogodbe, katero ustanavlja najvišji znesek vpisnine na 25 centimov, se je domenilo, da naj imajo neevropske države pravico, pridržati za vpis (priporočilo), vštevši izdajo vzprejemnega lista pošiljavcu, najvišji znesek 50 centimov.

III.

V razliko od določil člena 8 v pogodbi se kot prehodna naredba ukrepa, da uprave tistih dežel, katerih zakonarstvo sedaj nasprotuje načelu odgovornosti, ohranijo pravico, uporabo tega načela odlašati dotlej, dokler dobé od svoje zakonske oblasti pooblastilo, da je uvedejo. Dotlej tudi ostale društvene uprave niso zavezane, dajati odškodnino za tiste vpisane pošiljatve iz omenjenih dežel ali v omenjene dežele, ki so se izgubile v njih službi.

IV.

Ker dominikanska republika, ki pripada svetovnemu poštnemu društvu, ni bila zastopana na kongresu, ji ostane zapisnik odprt za pristop k tam sklenjenim dogovorom ali k enemu ali drugemu izmed njih.

Prav tako ostane zapisnik odprt v prid kitajske države, katere zastopniki so na kongresu izjavili na-

ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

Il demeure aussi ouvert à l'Etat libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

V.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'un ou l'autre d'entre elles.

VI.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, par les Gouvernements respectifs en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} octobre 1898.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à Washington ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

mero te dežele, pristopiti k svetovnemu poštneemu društvu v času, ki se določi pozneje.

Zapisnik ostane tudi odprt za republiko Oranje, katere zastopnik je izjavil namero te dežele, pristopiti k svetovnemu društvu.

V.

Zapisnik ostane odprt na korist onim deželam, katerih zastopniki so današnjega dne podpisali samo glavno pogodbo, ali samo nekatere po kongresu sklenjene dogovore, in to zaradi tega, da jim bo mogoče pristopiti tudi k drugim današnjega dne podpisanim pogodbam ali k eni ali drugi izmed njih.

VI.

Izjave o pristopu, omenjene v spredaj stojećem členu IV, morajo dotične vlade v diplomatični obliki na znanje dati vladi združenih držav ameriških. Rok, ki jim je dodeljen za to izjavo, mine s 1. dnem oktobra meseca 1898.

VII.

Za slučaj, da bi ena ali več stranek pogodnic, ki so sklenile danes v Washingtonu podpisane dogovore, ne pritrtilo enemu ali drugemu teh dogovorov, ostane isti vendar veljaven za tiste države, katere so mu pritrtilo.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenici naredili pričujoči završilni zapisnik, ki imej isto moč in isto veljavnost, kakor da bi njegova določila bila vzprejeta v besedilo dogovorov, na katere se nanaša, ter so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivih vlade združenih držav ameriških ter se vsaki stranki vroči v predpisu.

Narejeno v Washingtonu, petnajstega dne meseca junija v letu tisoč osemsto devetdesetem in sedmem.

Za Avstrijsko:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.

Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

George S. Batcheller.

Edward Rosewater.

Jas. N. Tyner.

N. M. Brooks.

A. D. Hazen.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Pour la Bolivie:

T. Alejandro Santos.

Pour le Brésil:

A. Fontoura Xavier.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour l'Empire de Chine:**Pour la République de Colombie:**

Climaco Calderon.

Pour l'Etat indépendant du Congo:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Za Bosno in Hercegovino:

Dr. Kammler.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.

Neumann.

Za federativno republiko osrednje ameriško:

N. Bolet Peraza.

Za združene države ameriške:

George S. Batcheller.

Edward Rosewater.

Jas. N. Tyner.

N. M. Brooks.

A. D. Hazen.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Za Bolivijo:

T. Alejandro Santos

Za Brazilijo:

A. Fontoura Xavier.

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za cesarstvo kitajsko:**Za republiko kolumbijsko:**

Climaco Calderon.

Za državo Kongo:

Lichtervelde.

Sterpin.

A. Lambin.

Pour le Royaume de Corée:

Chin Pom Ye.

Pour le Colonel Ho Sang Min:

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

Pour la République de Costa-Rica:

J. B. Calvo.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Équateur:

L. F. Carbo.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour les colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

Pour l'Inde britannique:

H. M. Kisch.

Pour les colonies britanniques de l'Australasie:

John Gavan Duffy.

Pour le Canada:

Wm. White.

Za kraljevino Korea:

Chin Pom Ye.

Za obersta Ho Sang Min:

John W. Hoyt.

John W. Hoyt.

Za republiko kosta-riško:

J. B. Calvo.

Za Dansko in danske kolonije:

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egiptet:**

Y. Saba.

Za Ekvador:

L. F. Carbo.

Za Španjsko in španjske kolonije:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Veliko Britansko in razne britanske kolonije:

S. Walpole.

H. Buxton Forman.

C. A. King.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Za britanske kolonije v Avstralaziji:

John Gavan Duffy.

Za Kanado:

Wm. White.

Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:

S. R. French.
Spencer Todd.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour le Guatemala:

J. Novella.

Pour la République d'Haïti:

J. N. Leger.

Pour la République d'Hawaï:**Pour l'Italie:**

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Pour le Japon:

Konjiro Komatsu.
Kwankichi Yukawa.

Pour la République de Libéria:

Chas. Hall Adams.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.

Pour le Mexique:

A. M. Chavez.
J. Garfias.
M. Zapata-Vera.

Pour le Monténégro:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Za britanske kolonije v Južni Afriki:

S. R. French.
Spencer Todd.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Gvatemalo:

J. Novella.

Za republiko Haiti:

J. N. Leger.

Za republiko Hawaii:**Za Italijo:**

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Za Japonsko:

Konjiro Komatsu.
Lwankichi Yukawa.

Za republiko Liberijo:

Chas. H. Adams.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen:

Za Mehiko:

A. M. Chavez.
J. Garfias.
M. Zapata Vera.

Za Crno goro:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Pour l'Etat libre d'Orange:**Pour le Paraguay:**

John Stewart.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen.

Pour les colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

Alberto Falcon.

Pour la Perse:

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.

R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Pour le Royaume de Siam:

Isaac Townsend Smith.

Pour la République Sud-Africaine:

Isaac van Alphen.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Za republiko Oranje:**Za Paragvaj:**

John Stewart.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Za nizozemske kolonije:

Johs. J. Perk.

Za Peruvijo:

Alberto Falcon.

Za Perzijo:

Mirza Alinaghi Khan.

Mustecharul-Vezareh.

Za portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.

R. Preda.

Za Rusijo:

Sevastianof.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Za kraljevino sijamsko:

Isaak Townsend Smith.

Za južnoafriško republiko:

Isak van Alphen.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.

A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Za združene države venezuelske:

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

La République
 Française
 Le Président
 de la République
 Française
 Le Ministre
 de l'Intérieur
 Le Ministre
 de la Justice
 Le Ministre
 des Affaires
 Étrangères
 Le Ministre
 de l'Éducation
 Nationale
 Le Ministre
 de l'Enseignement
 Supérieur
 Le Ministre
 de l'Industrie
 et du Commerce
 Le Ministre
 de l'Agriculture
 et des Pêches
 Le Ministre
 des Travaux
 Publics
 Le Ministre
 de la Santé
 Publique
 Le Ministre
 de la Défense
 Nationale
 Le Ministre
 de la Justice
 Le Ministre
 de l'Intérieur
 Le Ministre
 des Affaires
 Étrangères
 Le Ministre
 de l'Éducation
 Nationale
 Le Ministre
 de l'Enseignement
 Supérieur
 Le Ministre
 de l'Industrie
 et du Commerce
 Le Ministre
 de l'Agriculture
 et des Pêches
 Le Ministre
 des Travaux
 Publics
 Le Ministre
 de la Santé
 Publique
 Le Ministre
 de la Défense
 Nationale

Pour la République Française
 Le Président
 de la République
 Française
 Le Ministre
 de l'Intérieur
 Le Ministre
 de la Justice
 Le Ministre
 des Affaires
 Étrangères
 Le Ministre
 de l'Éducation
 Nationale
 Le Ministre
 de l'Enseignement
 Supérieur
 Le Ministre
 de l'Industrie
 et du Commerce
 Le Ministre
 de l'Agriculture
 et des Pêches
 Le Ministre
 des Travaux
 Publics
 Le Ministre
 de la Santé
 Publique
 Le Ministre
 de la Défense
 Nationale
 Le Ministre
 de la Justice
 Le Ministre
 de l'Intérieur
 Le Ministre
 des Affaires
 Étrangères
 Le Ministre
 de l'Éducation
 Nationale
 Le Ministre
 de l'Enseignement
 Supérieur
 Le Ministre
 de l'Industrie
 et du Commerce
 Le Ministre
 de l'Agriculture
 et des Pêches
 Le Ministre
 des Travaux
 Publics
 Le Ministre
 de la Santé
 Publique
 Le Ministre
 de la Défense
 Nationale

Dogovor

z dne 15. junija 1897. l.

o

izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo,

sklenjen

med Avstrijsko-Ogrskim in Bosno-Hercegovino, Nemčijo in ozemlji pod nemškim varstvom, federativno republiko osrednjeameriško, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, Danijo in danskimi kolonijami, republiko San Domingo, Egiptom, Španijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Rusijo, Srbijo, Švedijo, Švico, vladovino tunisko in Turčijo.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenici gori naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe po skupni domembi in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

1. Iz vsake gori imenovanih dežel se smejo v vsako drugo teh dežel pošiljati pisma z napovedano vsebino vrednostnih papirjev in škatlje z napovedano vsebino dragih kamenov in dragotin s zavarovanjem naznanjenega zneska vrednosti.

Izména škatelj z napovedano vrednostjo je omejena na promet med tistimi deželami pogodnicami, katerih uprave so se dogovorile, uvesti to službo v vzajemnem prometu.

2. Največa teža, ki jo smejo imeti škatlje, je ustanovljena za vsako pošiljatev na en kilogram.

3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les §§ 1 et 2 de l'article 7 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. — La perte, l'avarie ou la spoliation d'un envoi de valeur déclarée, grevé de remboursement, engage la responsabilité du service postal, dans les conditions déterminées par l'article 12 du présent Arrangement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit pouvoir justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des droit et taxe autorisés.

Article 3.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 12 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'in-

3. Različne uprave imajo pravico, postaviti za svoj vzajemni promet maksimalen znesek napovedane vrednosti (največino), ki pa ne sme nikdar biti manjši od 10.000 frankov za posamezno pošiljatev, ter so dalje enih misli o tem, da bodo različne ob odpravi udeležene uprave odgovorne samo do tistega maksimalnega zneska, ki so ga one same sprejele za dotični vzajemni promet.

Člen 2.

1. Pisma in škatlje z napovedano vrednostjo se smejo obremeniti s povzajem po pogojih, ustanovljenih s §§. 1 in 2 člena 7 glavnice pogodbe. Ti predmeti so zavezani pošiljalnim pogojem in pristojbinam tiste vrste vrednostnih pošiljatev, kateri pripadajo.

2. Ako se s povzajem obremenjena vrednostna pošiljatev izgubi, poškoduje ali oropa, utemelji to odgovornost pošte po pogojih, ustanovljenih v členu 12 tega dogovora. Ko se je pošiljatev vročila, jamči uprava namembne dežele za povzetniški znesek in je treba, da more odkaz pobranega zneska pošiljavcu dokazati, odbivši predpisano odredbino in pristojbino.

Člen 3.

1. Svobodni prevoz skozi ozemlje vsake izmed dežel pogodnic je zagotovljen ter se odgovornost uprav, udeleženih pri tem prevozu, omejuje z mejami, ki jih ustanavlja naslednji člen 12.

Isto velja zastran pomorske vožnje, kolikor se vrši ali posreduje po upravah dežel pogodnic, s tem pogojem, da so te uprave zmožne, prevzeti odgovornost za odpravo vrednostnih pošiljatev na svojih poštinih ali drugih ladjah, ki so jim na razpolaganje.

2. Ako se upravi vzprejemne in namembne dežele nista drugače dogovorili, naj se pošiljatev z napovedano vrednostjo, ki se izmenjavajo med ne meječimi deželami, vselej kosoma odpravljajo dalje s porabo navadnih poti, kakoršne služijo za odpravo navadnih korespondencij.

3. Za izmeno pisem in škatelj z napovedano vrednostjo med dvema deželama, ki se za navadni promet poslužujeta posredovanja ene ali več dežel,

intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 4.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. — Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

Article 5.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

ki niso pristopile pričujočemu dogovoru, ali pa pomorsko-poštne zvez, za katere ne velja odgovornost, naj upravi tistih dežel, kjer se je kaj na pošto dalo in kamor je namenjeno, ukreneta posebne naredbi, recimo: porabljanje drugih poti, odpravljanje v zaprtih povitkih itd.

Člen 4.

1. V členu 4 glavne pogodbe omenjene prevoznine (pristojbine za prevoz) se povračujejo tistim upravam, katere pisma z napovedano vrednostjo bodi posamič, bodi v zaprtih povitkih odpravljajo dalje.

2. Pri škatljah z napovedano vrednostjo vsebine mora uprava izvirne dežele upravi namembne dežele in ako treba, vsaki upravi, ki posreduje prevoz po suhem, povrniti pristojbino 50 centimov za vsako pošiljatev. Poleg tega mora uprava izvirne dežele vsaki upravi, ki posreduje prevoz po morju, povrniti pristojbino enega franka.

3. Razen teh odredbin in pristojbin mora uprava tistega ozemlja, kjer se je kaj na pošto vzprejelo, upravi namembne dežele in, kjer slučaj tako nanese, vsaki izmed teh uprav, ki so prevzemši na se odgovornost, udeležene pri odpravi po suhem, plačati zavarovalno pristojbino 5 centimov za vsakih 300 frankov ali za del 300 frankov napovedane vrednosti.

4. Vrhu tega mora za odpravo po morskih poštne poteh pod enakim poroštvom uprava izvirne dežele povrniti vsaki teh uprav pomorsko zavarovalnino 10 centimov na vsakih 300 frankov ali za del 300 frankov napovedanega zneska.

Člen 5.

1. Taksa za pisma in škatlje z napovedano vrednostjo se mora naprej opraviti ter sestoji:

1. za pisma iz poštne in vpisnine za vpisana pisma enake teže in z namembo v enak kraj; oboja ta pristojbina ostane nedeljena odpravljajoči upravi; — za škatlje iz poštne 50 centimov za vsako deželo, ki se udeležuje odprave po suhem in, ako treba, iz poštne 1 franka za vsako deželo, ki se udeležuje odprave po morju;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 4 précèdent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $\frac{1}{2}$ pour cent de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 10 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

4. — *Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par le paragraphe 1 qui précède. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution de la Convention principale.*

Article 6.

Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2, de la Convention principale.

Article 7.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le § 3 de l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

2. za pisma in škatlje iz primerne zavarovalnine: le-ta znaša na vsakih 300 frankov ali vsak del 300 frankov napovedane vrednosti v prometu med meječimi ali takimi deželami, ki so zvezane z direktno pomorsko poštno službo, po 10 centimov in v prometu med ostalimi deželami po 25 centimov, v obeh slučajih tudi — kjer stvar tako nanese — doštevši pristojbino od pomorskega zavarovanja, omenjeno v poslednjem odstavku spredaj stoječega člena 4.

Vendar se kot prehodna naredba vsaki izmed vlad pogodnic pridržuje, pobirati z ozirom na svoje novčene in druge razmere drugo pristojbino in ne prej omenjene, s pogojem, da ne presega $\frac{1}{2}$ odstotka napovedane vsote.

2. Pošiljavcu pisma z napovedano vrednostjo se izdā zastonj, ko pismo daje na pošto, vzprejemnica o njegovi pošiljati.

3. Izrečno se dogovarja, da — razen slučajja, omenjenega v §. 2 spodaj stoječega člena 10, kjer se pismo za kom dalje pošilja, — pisma in škatlje z napovedano vrednostjo ne smejo prejemnikom na dolg podvržena biti nobeni drugi poštni pristojbini kakor tisti, ki bi veljala za vročevanje na dom prejemniku.

4. Tiste udeležene dežele, ki nimajo franka za novčeno enoto, ustanove svoje pristojbine na protivrednost v svoji deželski vrednoti v spredaj stojećem §. 1 določenih odredbinskih postavkov. Te dežele imajo pravico, okrožiti drobce primerno tabeli, obseženi v izvršilnem pravilniku k svetovni poštni pogodbi.

Člen 6.

Pisma z napovedano vrednostjo, katera izmenjavajo poštne uprave med seboj ali z mednarodno pisarnico, so oproščena poštne in zavarovalnine po pogojih, ustanovljenih v členu 11, §. 2 glavne pogodbe.

Člen 7.

1. Pošiljavec pisma z napovedano vrednostjo sme s pogoji, ki jih ustanavlja člen 6 glavne pogodbe za vpisana pisma, zahtevati, da se mu pošlje potrdilnica prejemnikova, da je pismo res prejel ali, ko je pismo oddal, zahtevati poročilo, kje je njegova pošiljatev.

2. Pristojbina za vzprejemnice ostane vsa upravi vzprejemnega ozemlja.

Article 8.

1. — L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 10.000 francs.

2. — Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 9.

1. — Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. — Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

- a) des espèces monnayées;
- b) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;
- c) des matières d'or et d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

Article 10.

1. — Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence

Člen 8.

1. Pošiljavec kake pošiljatve z napovedano vrednostjo sme jo s pogoji in pridržki, za navadne in vpisane pisemske poštnje pošiljatve ustanovljene v §. 3 člena 6 glavne pogodbe, pošti odvzeti ali zahtevati, da se ji izpremeni nadpis, da pošiljatev dá za kom poslati bodi si v mejah prvotne namembne dežele ali v kako drugo deželo pogodnico, ako se pošiljatev že ni oddala prejemniku. Kar se tiče izpremembe nadpisa, je omejena ta pravica na tiste pošiljatve, katerih napovedana vrednost ne presega 10.000 frankov.

2. Prav tako sme s pogoji in pridržki, ustanovljenimi v členu 13 glavne pogodbe, zahtevati, da se pošiljatev precej po dohodu po posebnem slù nese prejemniku v stanovališče.

Vendar se upravi namembne dežele pridruže pravica, da sme namesto pošiljatve same doposliti po posebnem slù priznani o njenem prihodu, ako to zahtevajo njeni notranji predpisi.

Člen 9.

1. Prepoveduje se vsaka sleparska napoved, da je vsebina kakega pisma ali kake škatlje večje kakor resnične vrednosti.

V slučaju take sleparske napovedi izgubi pošiljavec vse pravice do odškodnine, ne rušič s tem sodnih posledkov, ki bi ga utegnili zadeti po zakonarstvu izvirne dežele.

2. Prepovedano je pošiljati v vrednostnih pismih:

- a) novce;
- b) carini zavezane predmete, izvzemši vrednostne papirje;
- c) zlatnine in srebrnine, drago kamenje, dragocenine in druge drage reči.

Tudi je prepovedano, vlagati v kako škatljo z napovedano vrednostjo pisma ali poročila, imajoča značaj dopisa, tekoče novce, bankovce ali kakoršne koli imetelske papirje in listine ali predmete, spadajoče v vrsto opravnih papirjev.

Predmeti, katere zadene ta prepoved, se ne bodo odpravljali.

Člen 10.

1. Za pismo ali škatljo z napovedano vrednostjo, katera se pošlje za prejemnikom v namembni

du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. — En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu, en outre, le port fixé au § 2 de l'article 4 susvisé.

3. — La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Article 11.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Article 12.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

En cas de perte, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

deželi, ker se je preselil, se ne sme jemati nikaka dodatna poštnina.

2. V slučaju, ko bi se tako pismo poslalo za kom v drugo izmed dežel pogodnic in ne v deželo, v katero je bilo izprva namenjeno, jemljó se od prejemnika vsled tega na korist vsake pri novi odpravi udeležene uprave zavarovalne pristojbine, kakor so v §§. 3 in 4 člena 4 pričujočega dogovora ustanovljene. Ako gre za škatljo z napovedano vrednostjo, se pobira poleg tega tudi v §. 2 spredaj omenjenega člena 4 ustanovljena poštnina.

3. Da se kako pismo vsled napačne napotitve ali nevročnosti pošilja za kom, za tó se od občinstva ne pobira nikaka dodatna poštnina.

Člen 11.

1. Škatlje z napovedano vrednostjo so gledé na povračilo puncovalnih odredbin ob izvozu in gledé na uporabo puncovalnega in carinskega postopanja ob uvozu zavezane zakonarstvu izvirne, oziroma namembne dežele.

2. Ob uvozu pripadajoče finančne pristojbine in puncovalni stroški se pri vročevanju pobirajo od prejemnikov. Kadar se vsled tega, ker je prejemnik izpremenil bivališče, ali pa ker se brani pošiljatev vzprejeti, ali pa kadar se iz kakega drugega razloga kaka škatlja z napovedano vrednostjo pošlje v kako drugo deželo, udeležujočo se tega prometa, ali pa kadar se vrne v izvorno deželo, tedaj se tisti stroški, katerih ni moči pri povratnem izvozu povrniti, zaračunajo od uprave do uprave, da se potem poberó od prejemnika ali pošiljavca.

Člen 12.

1. Kadar se pismo ali škatlja z napovedano vrednostjo izgubi ali če se iz nje ukrade vsebina, ali kadar se poškoduje, tedaj ima — razen slučaja večje sile ali presile — pošiljavec ali na njegovo zahtevo prejemnik, pravico do odškodnine, ustrezne resničnemu znesku izgube, ubitka ali poškodbe, do zneska napovedane vrednosti največ, ako škoda ni bila provzročena po krivdi ali nemarnosti pošiljavca ali po prirodni kakovosti predmeta.

V slučaju izgube ima pošiljavec vrhu tega pravico do povračila pošiljalnih pristojbin. Vendar ostane zavarovalna pristojbina poštnim upravam.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1 de l'article 5 du présent Arrangement.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant

2. Dežele, ki so pripravljene, nositi tudi iz presile izviraajoče nevarnosti, imajo pravico, pobirati za to dokladno pristojbino v mejah, povedanih v poslednjem odstavku §. 1 člena 5 pričujočega dogovora.

3. Odškodnino izplačati je dolžna tista uprava, kateri pripada vzprejemni urad. Vendar je ti upravi pridržan regres na odgovorno, to se pravi, na tisto upravo, v katere ozemlju ali služabnem področju se je prigodila izguba ali okradba.

Ako se kako pismo ali škatlja z napovedano vrednostjo izgubi, oropa ali poškoduje z okolnostmi presile na ozemlju ali v službenem področju dežele, ki prevzame v spredaj stoječem §. 2 omenjeno poroštvo, je dežela, v kateri se je reč izgubila, oropala ali poškodovala, odgovorna napram vzprejemni upravi, ako ona s se svoje strani svojim pošiljavcem jamči gledé vrednostnih pošiljatev za slučaj presile.

4. Dokler se ne izkaže nasprotno, ima odgovornost tista uprava, ki je pošiljatev brez spotike prevzela, ter ne more dokazati, niti da jo je vročila prejemniku niti, kjer slučaj tako nanese, da jo je pravilno izročila naslednji upravi.

5. Odškodnino naj pošiljajoča uprava plača brž ko bo moči in zadnji čas v enem letu od dneva reklamacije. Odgovorna uprava ima dolžnost, pošiljajoči upravi znesek odškodnine, katero je leta plačala, povrniti brez odloga po menici ali po poštni nakaznici.

Vzprejemna uprava ima pravico pošiljavca odškodovati za račun prevozne ali namembne uprave, ki celo leto ni ugodila pravilni reklamaciji. Vrh tega mora uprava, katere odgovornost je po redu določena, ako je najprej odrekla plačilo odškodnine, plačati razen odškodnine postranske stroške, nastale iz neupravičeno odbitega plačila.

6. Vsaka reklamacija je dopuščena samo v roku enega leta, računec od dne, katerega je bilo pismo z napovedano vrednostjo na pošto dano; po izteku tega roka pošiljavec nima več nikake pravice do odškodnine.

7. Tista uprava, katera je dala povračilo za pisma z napovedano vrednostjo, ki niso prišla,

des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 13.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Article 14.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

kamor so bila namenjena, stopi v vse lastnikove pravice.

8. Če se izguba, poškodba ali okradba pripeti za časa odprave med izmenjalnimi poštnimi uradi dveh sosednih dežel ter ni mogoče v čisto dejati, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj plačata obé udeleženi upravi vsaka polovico odškodnine.

Isto bodi pri izmeni zaprtih pisemskih povitkov, če se je izguba, poškodba ali okradba primerila na ozemlju ali v službenem področju posredujoče ne odgovorne uprave.

9. Odgovornost uprav za vsebino pošiljatev z napovedano vrednostjo prestaja, brž ko so upravičenci prejem potrdili in pošiljatev prevzeli.

Člen 13.

1. Vsaki deželi se pridržuje, o pošiljatih z napovedano vrednostjo, ki so namenjene v druge dežele ali prihajajo iz njih, uporabljati svoje notranje zakone in predpise, kolikor le-ti niso nasprotni pričujočemu dogovoru.

2. Določila pričujočega dogovora ne omejujejo deželam pogodnicam pravice, vzdrževati in sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in na novo narejati oža društva v polajšilo izmene pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

3. V prometu med upravami, ki so se gledé tega dogovorile, smejo pošiljarci vrednostnih škatelj vzeti na se nepoštne pristojbine, katerim je pošiljatev v namembni deželi zavezana, s tem da naprej podajo pri vzprejemnem poštnem uradu gledé tega izjavo in se zavežejo, na zahtevo namembnega poštnege urada vplačati zneske, ki jih zahteva.

Člen 14.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v izredno ali nenavadnih okolištinah, ki opravičujejo takšnih naredbo, izmeno pošiljatev z napovedano vrednostjo časno popolnoma ali deloma, tako gledé odpravljanja kakor tudi gledé prevzemanja, ustaviti s tem pogojem, da se to udeleženi upravi ali udeležnim upravam brez odloga in, če bi treba bilo, po telegrafu naznani.

Article 15.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 16.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir;

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration

Člen 15.

Društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, pristopijo mu lahko na svojo zahtevo in tako, kakor je v členu 24 glavne pogodbe pisano za pristop k svetovnemu poštnemu društvu.

Člen 16.

Poštna uprave dežel pogodnic določajo obliko in način pošiljanja pisem in škatelj z napovedano vrednostjo ter ustanavljajo vse druge naredbe, ki so potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 17.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici predlagati drugim udeleženiim upravam kake nasvete o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

Da pride predlog v razpravo, morata vsakega podpirati vsaj dve upravi, ne računaje tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne prejme hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugodi.

2. Vsak nasvèt je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2 členu 26 glavne pogodbe.

3. Da bo kak nasvet vzprejet, za to je treba:

1° soglasja, kadar gre za to, da se vzprejmejo nova določila, ali kadar gre za predrugačbo določil pričujočega členu in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 in 18;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za predrugačbo drugih določil pričujočega dogovora in ne teh, ki so obsežena v členih 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 in 18.

3° proste večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Veljavni sklepi se v prvih dveh slučajih potrjujejo z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slu-

diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois* mois, au moins, après sa notification.

Article 18.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1^{er} janvier 1899* et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 13 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Washington le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

čaju pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, predpisane v zadnjem odstavku člena 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečejo vsaj trije meseci po njih razglasu.

Člen 18.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč *1. dne januarja 1899*. l. ter naj velja dotlej, kakor glavna pogodba, ne rušech vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

2. Od dne, ko pride v moč pričujoči dogovor, izgubé svojo moč vsa popraj med različnimi deželami pogodnicami ali njih upravami domenjena določila v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ukrepi pričujočega dogovora, pa ne rušech določil spredaj stoječega člena 13.

3. Pričujočemu dogovoru naj se pritrdi brž ko bo moči. Pritrdilnice naj se izmenjajo v *Washingtonu*.

V spričalo tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali v *Washingtonu 15. dne meseca junija leta tisoč osem sto sedemindvetdesetega*.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:

A. Fontoura Xavier.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Adolfo Rozabal.
Carlos Florez.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko Osrednje Amerike:

N. Bolet Peraza.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Za Brazilijo:

A. Fontoura Xavier.

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za Dansko in danske kolonije:

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Španjsko:

Adolfo Rozabal.
Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour les colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.

R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Italijo:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Za Norvegijo:

Thd. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.

R. Preda.

Za Rusijo:

Sevastianov.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.

A. Fahri.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.

A. Fahri.

La Suisse

F. H. Schiller

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

La Suisse

(Izvirnik.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'Arrangement, qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10.000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix sept.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

(Preloga.)

Završilni zapisnik.

Hoteč podpisati dogovor o izmeni pism in škatelj z napovedano vrednostjo, so se podpisani pooblaščenci dogovorili o naslednjem:

Edini člen.

V izjemo od določila paragrafa 3 prvega člena v dogovoru, ki določuje mejo, pod katero se pripustni največinski znesek napovedane vrednosti nikakor ne sme ustanoviti, na 10.000 frankov, je dogovorjeno, da ima dežela, ako je v svojem notranjem prometu vzprejela največinski znesek, ki je manjši od 10.000 frankov, pravico ta znesek ustanoviti tudi za svojo mednarodno izmeno pism in škatelj z napovedano vrednostjo.

V spričalo tega so podpisani pooblaščenci sestavili pričujoči završilni zapisnik, ki naj ima isto moč in isto veljavnost, kakor da bi se bila njegova določila vzprejela v besedilo dogovora, na katerega se nanaša, in so ga podpisali v enem izvodu, ki ostane shranjen v arhivih vlade Združenih držav ameriških in od katerega se izroči vsaki deželi en prepis.

Tako narejeno v Washingtonu 15. dne junija leta tisoč osem sto sedemindvedesetega.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:Fritsch.
Neumann.**Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:**

N. Bolet Peraza.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.**Pour le Brésil:**

A. Fontoura Xavier.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:Fritsch.
Neumann.**Za federativno republiko osrednjeameriško:**

N. Bolet Peraza.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.**Za Brazilijo:**

A. Fontoura Xavier.

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za Dansko in danske kolonije:

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Adolfo Rozabal.
Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour les colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.
R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Za Španjsko:

Adolfo Rozabal.
Carlos Florez.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Italijo:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.

Za Norvegijo:

Thd. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.
R. Preda.

Za Rusijo:

Sevastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.
A. Fahri.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay,
W. pl. Hennyey.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.
A. Fahri.

Dogovor

izmeni poštних nakaznic,

sklenjen

med Avstrijsko-Ogrskim in Bosno-Hercegovino, Nemčijo in ozemlji pod nemškim varstvom, federativno republiko osrednjeameriško, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, Danijo in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Francoskim, Grškim, Gvatemalo, Italijo, Japonskim, republiko Liberijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Srbijo, kraljevino sijamsko, Švedijo, Švico, vladovino tunisko, Turčijo in Urugvajem.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans

(Preloga)

Podpisani pooblaščenici vlad gori naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe po skupni domembi in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Pošiljanje novčnih (denarnih) zneskov po poštних nakaznicah med tistimi izmed dežel pogodnic, katerih poštne uprave se zedinijo glede uvedbe te službe, se urejuje z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

1. Vobče velja to načelo, da morajo pošiljavci zneske poštних nakaznic v kovanem denarju vplačevati in da se zneski takisto tudi prejemnikom izplačujejo; vendar ima vsaka uprava pravico, vplačevanje in izplačevanje v papirnatem denarju, ki

son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandat ne peut excéder la somme de 1000 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

Toutefois, les Administrations qui ne peuvent admettre actuellement 1000 francs comme maximum ont la faculté de fixer celui-ci à 500 francs, ou à une somme approximative dans la monnaie de chaque pays.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, valeur métallique, pour les cent premiers francs, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs et, au delà des cent premiers francs, à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $\frac{1}{2}$ pour cent sur les premiers cent francs et de $\frac{1}{4}$ pour cent sur les sommes en sus, abstraction faite des mandats officiels.

3. — Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant,

v njeni deželi zakonito teče, dopustiti z ozirom na kako razliko v kurzu.

2. Znesek ene nakaznice ne sme presegati 1000 frankov kovanega novca ali tiste vsote, ki je v dotični deželni veljavi temu znesku najbliža.

Vendar imajo uprave, ki sedaj ne morejo pristiti 1000 frankov za največi znesek, pravico ustanoviti ga na 500 frankov ali na kak približni znesek v dotični deželski vrednoti.

3. Kjer med udeleženiimi upravami ni drugačnega dogovora, izražajo se zneski poštnih nakaznic v kovinski veljavi tiste dežele, v kateri se imajo izplačati. Zategadelj določuje uprava izvirne dežele sama razmerje, po katerem naj se, kjer je to treba, lastna veljava preračuni na kovinsko veljavo namembne dežele.

Tudi uprava izvirne dežele določuje kurz, po katerem mora pošiljavec nakazano vsoto vplačevati, ako imata ta dežela in namembna dežela isto veljavo.

4. Vsaki izmed dežel pogodnic je pridržana pravica, izreči, da se v njenem ozemlju last nakaznic, izvirajočih iz druge dežele, sme po indosaciji prenesti na koga drugega.

Člen 3.

1. Taksa, katero mora pošiljavec plačati za vsako pošiljatev denarjev na podlagi spredaj stoječega člena, ustanavlja se v kovinski vrednoti za prvih 100 frankov na 25 centimov za vsakih 25 frankov ali vsak del 25 frankov in za zneske čez prvih 100 frankov na 25 centimov za vsakih 50 frankov ali vsak del 50 frankov, oziroma na temu primeren znesek v veljavi dežel pogodnic, pri čemer se smejo kaki drobci zaokrožiti, kjer slučaj tako nanese.

V stvaréh poštne službe med poštnimi upravami ali med njim podrejenimi uradi izmenjene nakaznice so proste vsake pristojbine.

2. Uprava, pri kateri so se kaki zneski poštnih nakaznic vplačali, povračuje upravi, katera jih je izplačala, pristojbino $\frac{1}{2}$ odstotka za prvih 100 frankov in $\frac{1}{4}$ odstotka za večje zneske odbivši uradne nakaznice.

3. Poštne nakaznice, ki se izmenjavajo s posredovanjem kake dežele, udeležujoče se dogovora, med kako drugo tako deželo in med neudeležujočo se deželo,

peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

4. — Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

6. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds, à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

8. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la

se lahko obremené za račun posredujoče uprave z dokladno pristojbino, ki jo je odbiti od nakazanega zneska in ki kaže pristojbinski delež dežele, ki se ni udeležila dogovora.

4. Poštne nakaznice in na nakaznicah dana potrdila o prejemu, kakor tudi vzprejemnice, od vzprejemne pošte izdane pošiljavcem, ne smejo biti pošiljavcem ali prejemnikom na dolg podvržene nikaki drugi taksi ali pristojbini, razen taksi, ustanovljeni v §. 1 pričujočega člena, z edinim izjemkom pristojbine za vročbo plačila v prejemnikovem stanovišču, ako bi tako bilo, in v gornjem §. 3 omenjene dokladne pristojbine.

5. Pošiljavec nakaznice lahko doseže o njenem izplačilu plačilno potrdilo, ako naprej plača upravi izvirne dežele ostajajočo stalno pristojbino, in sicer enako pristojbini, plačevani za povratne listke k vpisanim listom.

6. Pošiljavec poštne nakaznice jo more s pogoji in pridržki, gledé na navadne dopise ustanovljenimi v členu 9 glavne pogodbe, pošti odvzeti ali njen nadpis dati izpremeniti, dokler se ta nakaznica sama še ni izročila nadpisancu ali se mu ni izplačal nakazani znesek.

7. Pošiljavec more tudi s pogoji, ustanovljenimi v členu 13 omenjene pogodbe, zahtevati, da se nakazani znesek precej po dohodu nakaznice po posebnem slù nese v stanovišče prejemnikovo.

8. Vendar se upravi namembne dežele pridržuje pravica, namesto zneska po posebnem slù vročiti priznanilo o dohodu nakaznice ali to samo, ako to terjajo notranji njeni predpisi.

Člen 4.

1. Poštne nakaznice se smejo v prometu med upravami, katerih dežele so zvezane po državnem telegrafu ali katere pritrde v to, da bodo v ta namen rabile zasebne telegrafe, odpravljati po telegrafu. V tem slučaju se oznamenjujejo za telegrafske nakaznice.

2. Telegrafske nakaznice se morejo takisto kakor navadni telegrami podvreči postopku nujnosti, postopku plačanega odgovora, kolacijonovanja, prejemnega potrdila in vročanja po pošti ali po ekspresu, ako so določene v kraj, ki ni v zvezi z mednarodnim telegrafom. Tudi se smejo za-nje zahte-

poste ou de la remise par exprès, *s'ils sont à destination d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux.* Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

- a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de paiement est demandé, le droit fixe de cet avis;
- b) la taxe du télégramme.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Article 5.

1. — Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si la mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

2. — *Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination aux mêmes conditions que les mandats ordinaires. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, la réexpédition des mandats télégraphiques est toujours effectuée par la voie postale.*

vati izplačilna potrdila, katera naj izdaje in odpravlja pošta.

Pošiljavci telegrafskih nakaznic lahko nakaznemu obrazcu dodajo poročila za prejemnika, s pogojem, da plačajo znesek, ki pride po tarifi zanj.

3. Pošiljavec telegrafske nakaznice mora plačati:

- a) navadno pristojbino za poštno nakaznico, in ako se zahteva izplačilno potrdilo, za to ustanovljeno pristojbino;
- b) pristojbino, kar je gre za telegram.

4. Telegrafske pošne nakaznice ne smejo biti zavezane nobenim drugim pristojbinam razen onih, ki so povedane v pričujočem členu ali katere pobirati je dopuščeno po mednarodnih telegrafskih pravilnikih.

Člen 5.

Ako prejemnik izpremeni svoje bivališče, se smejo navadne pošne nakaznice iz ene dežele, katera je udeležena pri tem dogovoru, pošiljati za njim v drugo tako deželo. Ako ima nova namembna dežela drugačno veljavo, kakor prvotna namembna dežela, preračunja znesek nakaznice v veljavo prve dežele poštni urad, kateri nareja, da se nakaznica za kom pošlje, po tistem razmerju, katero je dogovorjeno za nakaznice, namenjene v to deželo in vplačane v prvotni namembni deželi. Za pošiljanje za kom se ne pobira nikaka dodatna odredbina, toda novi namembni deželi se vsekakor povrne delež na pristojbinah, ki bi ji bil pripal, ako bi nakaznica bila že s početka namenjena v to deželo, in to tudi tedaj, kadar bi se vsled posebnega, med izvirno in prvotno namembno deželo sklenjenega dogovora v resnici pobirala nižja odredbina nego tista, ki je ustanovljena v členu 3 pričujočega dogovora.

2. *Telegrafske nakaznice se smejo po istih pogojih kakor navadne nakaznice pošiljati za kom v kak nov namembni kraj. Izvzemši slučaj, da so se udeležene uprave drugače dogovorile, se pošiljajo telegrafske nakaznice za kom redno po pošti.*

Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, au pair des monnaies d'or des deux pays.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

3. — Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des paiements sur faux acquit.

Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrange-

Člen 6.

1. Poštne uprave dežel pogodnic narejajo v dobah, ki jih določuje naslednji pravilnik, obračune, v katere se povzemajo vsi zneski poštne nakaznic, ki so jih njih pošte izplačale. Po vzajemnem pretresu in dokončni ustanovitvi teh obračunov naj, ako ni drugačnega dogovora, tista uprava, ki mora drugi kaj plačati, plačilo opravi v zlatih novcih tiste dežele, katera ima kaj terjati, in to v roku, ki ga le-ta pravilnik ustanavlja.

2. Zategadelj se pridržuje drugačne dogovore tedaj, kadar so bile poštne nakaznice v različnih veljavah vplačane, oziroma izplačane, manjša terjatev preobrne v veljavo večje terjatve po kurzu al pari zlatih vrednot obeh dežel.

3. Ako bi se po obračunu dolžno plačilo ne opravilo v postavljenih rokih, bode ta vsota nesla obresti, in to računaje od dne, katerega so ti rokovi potekli, do dne, katerega se plačilo opravi. Te obresti se računijo po pet od sto na leto, ter se prenašajo v prihodnji obračun na dolg uprave, ki je dolžna ostala.

Člen 7.

1. Za zneske, vplačane na poštne nakaznice, daje se pošiljavcem poročilo do časa, ko se, kakor je v redu, prejemnikom ali njih pooblaščenec izplačajo.

2. Pri poštne upravah vplačani zneski poštne nakaznic, katerih ni nobena upravičena oseba rekla mirala v rokih, zakonito ali s pravilniki izvirne dežele ustanovljenih, ostanejo dokončno tisti upravi, pri kateri so bili vplačani.

3. Razumeva se pa, da je reklamacija zaradi izplačila poštne nakaznice kakemu neupravičencu dopuščena samo v dobi enega leta počenši z dnem, katerega mine redna doba veljavnosti nakaznice. Po preteku tega roka niso uprave več odgovorne za napačna izplačila.

Člen 8.

Določila pričujočega dogovora ne omejujejo pravice strank pogodnic, med sabo vzdrževati ali na novo sklepati posebne domembe, ali pa vzdrže-

ments spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

vati ali na novo ustanavljati oža društva gledé na izboljšanje službe mednarodnih poštne nakaznic.

Člen 9.

Vsaki upravi pristoji pravica, v izrednih okoliščinah, ki opravičujejo to naredbo, časno popolnoma ali deloma ustaviti mednarodni promet poštne nakaznic s tem pogojem, da se to udeleženi upravam brez odloga, in ako bi treba bilo, po telegrafu naznani.

Člen 10.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, pristopijo mu lahko na svojo željo takó, kakor je pisano v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu poštneemu društvu.

Člen 11.

Poštne uprave dežel pogodnic naj vsaka za svoje področje oznamenijo tiste poštne urade, pri katerih se na podstavi spredaj podanih členov zneski poštne nakaznic vplačujejo in izplačujejo. One naj uravnajo obliko in način odpravljanja poštne nakaznic, kakor tudi obliko obračunov, omenjenih v členu 6, ter naj ustanové vse druge predpise, ki jih je treba, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 12.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima vsaka poštna uprava dežel pogodnic pravico, po mednarodni pisarnici drugim udeleženi upravam predlagati kake nasvete o postopanju s poštne nakaznicami.

Da pride v obravnavanje, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, neštetbi tiste, ki je predlog podala. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugodi.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1899.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogés, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Autriche :

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

2. Vsak nasvèt je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2 člena 26, glavne pogodbe.

3. Da se kak nasvèt vzprejme, za to je treba :

1° soglasja, kadar gre za vzprejem novih določil ali za predružačbo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 6 in 13;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za predružačbo drugih določil in ne teh, ki so v omenjenih členih;

3° proste večine glasov, kadar gre za razlago določil pričujočega dogovora, izvzemši v členu 23 glavne pogodbe omenjeni slučaj raznomiselstva.

4. Veljavni sklepi v prvih dveh slučajih se pri-trjujejo z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, naznačene v členu 26. glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj trije meseci po njih razglasu.

Člen 13.

1. Pričujoči dogovor naj pride v moč 1. dne januarja 1899 l.

2. Velja naj ves tisti čas, kakor glavna pogodba, ne rušè vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, če dotična vlada to namero leto dni poprej naznani vladi švicarske zaveze.

3. Z dnem, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, razveljavljena so vsa poprej med različnimi vladami ali upravami strank pogodnic določila, ki so določila v toliko, kolikor se ta določila ne strinjajo z ukrepi pričujočega dogovora, vendar ne rušèč pravic, pridržanih po členu 8.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi brž ko bo moči. Pritrdila se izmenjajo v Washingtonu.

V spričalo tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dogovor podpisali v Washingtonu, 15. dne meseca junija tisoč osem sto devetdesetega in sedmega leta.

Za Avstrijo :

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Henneyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:

A. Fontoura Xavier.

Pour la Bulgarie:

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour le Danemark et les colonies danoises:

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Henneyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko Osrednje Amerike:

N. Bolet Peraza.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Za Brazilijo:

A. Fontoura Xavier.

Za Bolgarsko:

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za Dansko in danske kolonije:

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Pour la France:

Ansault.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour le Guatémala:

J. Novella.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Pour le Japon:

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa.

Pour la République de Libéria:

Chas. Hall Adams.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Pour les colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Za Francosko:

Ansault.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Gvatemalo:

J. Novella.

Za Italijo:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Za Japonsko:

Konjiro Komatsu.

Kwankichi Yukawa:

Za republiko Liberijo:

Chas. H. Adams.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Za nizozemske kolonije:

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.
R. Preda.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour le Royaume de Siam:

Isaac Townsend Smith.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Za Rumunsko:

C. Chiru.
R. Preda.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za kraljevino sijamsko:

Isaak Townsend Smith.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
E. Delessert.

Za vladovino tuniško:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Pogodba

izmenjevanju poštⁿih povitkov (paketov)

sklenjena

med Avstrijsko-Ogrskim in Bosno-Hercegovino, Nemčijo in ozemlji pod nemškim varstvom, federativno republiko osrednjeameriško, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čilskim, republiko kolumbijsko, Danijo in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Španijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Grškim, Gvatemalo, britansko Indijo, Italijo, republiko Liberijo, Luksemburškim, Črno goro, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Rusijo, Srbijo, kraljevino sijamsko, Švedijo, Švico, vladovino tunisko, Turčijo, Urugvajem in združenimi državami venezuelskimi.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article premier.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du

(Preloga.)

Podpisani pooblaščeni zgoraj naštetih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopno pogodbo:

Člen 1.

1. Pošiljatve z napovedano vrednostjo ali brez nje do 5 kilogramov teže se smejo pod imenom „poštⁿih povitki (paketi)“ iz ene gori imenovanih dežel odpravljati v drugo. Te pošiljatve se smejo v prometu med deželami, katerih uprave se dogovorijo vesti to službeno stroko, tudi obremenjevati s povzetki.

Izjemoma je vsaki deželi na voljo dano, pošⁿe pakete z napovedano vrednostjo in pa zaprto blago izključiti.

Vsaka dežela ustanavlja za se pripustno visokost napovedane vrednosti in obremenitve povzetja,

remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée. Toutefois, en ce qui concerne les remboursements, cette obligation est limitée aux pays de départ et d'arrivée.

2. — Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. — En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

à 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

à 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

vendar ta vrednost ne sme znašati manj nego 500 frankov.

Za promet med dvema ali več deželami, ki so vzprejele različne največine, je merodajen manjši znesek. Vendar je ta predpis, gledé povzetij, omejen na izvirne in namembne dežele.

2. Poštne uprave dežel, ki občujejo, se lahko dogovoré o pripuščanju paketov, kojih teža znaša več nego 5 kilogramov, na podstavi določil te pogodbe in pridržujé povišanje pristojbine in odgovornosti za izgube, okradbe in poškodbe.

3. Izvršitveni pravilnik ustanavlja ostale pogoje, s katerimi se ti paketi pripuščajo v odpravo.

Člen 2.

1. Prevozna svoboda je zagotovljena po vsem ozemlju vsake izmed deležnih dežel; odgovornost uprav, katere se udeležujejo odprave, veljá v mejah, ki so določene v spodaj stoječem členu 13.

2. Izročevanje poštaih povitkov med deželami, ki se ne držé druge, naj se vrši vselej kosoma (po kosih), ako se dotične uprave ne domenijo drugače.

Člen 3.

1. Uprava ozemlja, kjer se kaj na pošto dá povračuje vsaki upravi, katera se udeležuje prevoza po suhem, po 50 centimov pristojbine za vsak povitek.

2. Poleg tega je dolžna uprava vzprejemnega ozemlja tedaj, kadar se odprava godi po več morskaih poštaih zvezah, vsaki upravi, ki se udeležuje pomorske vožnje, povrniti za vsak povitek pristojbino, v naslednjem ustanovljeno, namreč:

25 centimov za vsako vožnjo do 500 morskaih milj daljave,

50 centimov za vsako vožnjo nad 500 do 1000 morskaih milj,

1 frank za vsako daljavo nad 1000 do 3000 morskaih milj,

2 franka za vsako daljavo nad 3000 do 6000 morskaih milj,

3 franke za vsako daljavo nad 6000 morskaih milj.

Te daljave se računijo, kjer slučaj takó nanese, po srednji razdalji dotičnih pristanišč v obeh deželah.

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50%.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transport avec responsabilité, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par fr. 300 ou fraction de fr. 300, à 5 centimes pour transit territorial et à 10 centimes pour transit maritime.

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50%, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination. A cet effet, l'Administration de ce dernier pays se crédite dans le compte récapitulatif mensuel d'un $\frac{1}{2}$ pour cent du montant total des remboursements.

Toutefois, deux Administrations peuvent, d'un commun accord, appliquer, dans leurs relations réciproques, un autre mode de perception et de répartition des taxes spéciales de remboursement.

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Majeure de l'Amérique centrale, la Répu-

3. Za pošiljatve zaprtega blaga se povišujejo povračila, v poprejšnjih §§. 1 in 2 ustanovljena, za 50 odstotkov.

4. Razen teh prevoznin je uprava izvirne dežele dolžna, za pakete z napovedano vrednostjo vsaki odgovorni upravi, ki se je udeležila prevoza, povrniti delež zavarovalnine, ki je ustanovljen za vsakih 300 frankov ali drobec 300 frankov na 5 centimov za vožnjo po suhem in 10 centimov za vožnjo po morju.

Člen 4.

Od poštnih povitkov se mora poština opraviti naprej.

Člen 5.

1. Taksa pošiljatev sestoji za vsak povitek iz tolikokrat po 50 centimov ali noveev, v veljavi vsake dežele za ta znesek ustanovljenih, kolikor je uprav, prizadetih pri vožnji po suhem, doštevši, kjer slučaj takó nanese, pomorsko pristojbino, katero ima v misli §. 2 zgorjenega člena 3 in v naslednjih paragrafi omenjene takse in pristojbine. Primerne zneske v različnih veljavah ustanavlja pravilnik.

2. Pošiljatve razprtega blaga so podvržene prikladni odredbini (taksi) 50 odstotkov, ki se sme, kjer stvar tako nanese, zaokrožiti na 5 centimov.

3. Za pakete z napovedano vrednostjo je vrhu tega pobirati toliko zavarovalnino, kolikor je gré za liste z napovedano vrednostjo.

4. Pošiljavec paketa, obremenjenega s poštnim povzetjem, opravlja posebno pristojbino, katera ne sme presežati 20 centimov sa vsak delni znesek 20 frankov povzetnine.

Ta pristojbina se razdeli med upravo izvirne dežele in upravo namembne dežele. V ta namen si zapiše uprava poslednje dežele v mesečnem obračunu $\frac{1}{2}$ odstotka skupnega zneska povzetnin v prid.

Vendar lahko dve upravi uporabljata v svojem vzajemnem prometu v skupnem porazumu kak drug način pobiranja in porazdeljevanja posebnih povzetninskih pristojbin.

5. Kot prehodna naredba se dopušča vsaki izmed deležnih dežel, pobirati za poštne pakete, ki se v nji na pošto dajo ali vročajo, po 25 centimov priklade.

Izjemno se povišuje ta priklada za federativno republiko osrednjeameriško, argentinsko republiko, Brazilijo, Čilsko, Kolumbijo, nizozemske kolonije,

blique Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les colonies néerlandaises, la Russie, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Venezuela.

6. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

7. — L'expéditeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis :

a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 8;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Rusijo, Švedijo, Sijam, azijsko Turčijo, Urugvaj in Venezuelo na 75 centimov.

6. Tudi odprava med kopno Francijo z ene in pa Algirskim in Korziko z druge strani daje pravico, pobirati po 25 centimov priklade za vsak paket.

Španjski upravi je na voljo dano pobirati za odpravljanje med kopnim Španjskim in med balearskimi otoki 25 centimov priklade in za odpravljanje med kopnim Španjskim in med kanarskimi otoki 50 centimov priklade.

7. Pošiljavec poštnege paketa lahko dobi, ako plača naprej neizpremenljivo pristojbino po 25 centimov največ, o tem paketu prejemno potrdilo prejemnika. *Ista pristojbina velja lahko za vprašanja, kje je poštni paket, ki so se stavila po oddaji na pošto, ako pošiljavec ni že plačal posebne pristojbine za to, da dobi povratnico.* Ta pristojbina pripada nedeljena upravi izvirne dežele.

Člen 6.

Odpravljajoča (vzprejemna) uprava povračuje za vsak paket:

a) upravi namembne (oddajne) dežele po 50 centimov, ako treba, doštevši prikladne odredbine, omenjene v §§. 2, 5 in 6 spredaj stoječega člena 5, delež povznetine, v §. 4 tega člena omenjen, in pristojbino po 5 centimov od vsakih 300 frankov napovedane vrednosti ali njih drobca in v členu 8 omenjeno pristojbino, da se vroči po posebnem slu v stanovališče;

b) eventualno vsaki odpravo posredujoči upravi pristojbine, ustanovljene v členu 3.

Člen 7.

Upravi namembne dežele je dano na voljo, od prejemnika za vročbo in izpolnitev carinskih formalnosti pobirati pristojbino, katera vendar za vsak posamezen povitek ne sme presežati 25 centimov. Izvzemši slučaj drugačnega domenka med udeleženi upravami, se pobira ta pristojbina od prejemnikov pri vročevanju pošiljatev.

Article 8.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „expres“, sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par expres dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par expres dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme expres et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par expres ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par expres; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 9.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de la dite Convention.

2. — Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au

Člen 8.

1. Na zahtevo pošiljavcev se v tistih društvenih deželah, katerih uprave se domenijo, da uvedejo to postopanje v medsebojnem prometu, poštni paketi donašajo prejemniku v stanovališče po posebnem sluh precej po njih dohodu.

Te pošiljatve, ki bodo imele oznamenilo „ekspresne pošiljatve“, so zavezane posebni pristojbini; ta pristojbina se ustanavlja na 50 centimov, in plačati jo mora naprej pošiljavec popolnoma z navadno poštnino vred, naj si se v namembni deželi pošiljatev prejemniku vroči po ekspresu ali se mu pak samó priznani. Ta pristojbina spada k povračilom, ki pristojne ti deželi.

2. Ako je paket namenjen v kraj, kjer ni poštne urada, ima uprava namembne dežele pravico, pobirati za vročevanje pošiljatve ali priznanila, s katerim se prejemnik opominja, da naj pošiljatev prevzame, dopolnilna pristojbina do zneska pristojbine, ustanovljene za ekspresno vročevanje v svojem notranjem prometu, od katere pak je odbiti po pošiljavcu že plačano trdno pristojbino ali nji ustrezajoči znesek v veljavi dežele, katera pobira dopolnilno pristojbino.

3. Vročevanje ali dopošiljanje kakega opomina, da naj prejemnik pošiljatev prevzame, se poskuša samó enkrat. Ako je bil poskus brez uspeha, se ne ravná s povitkom več kakor z ekspresno pošiljavo, ter se taisti vročuje tako, kakor navadni paketi.

4. Ako se tak paket pošlje za prejemnikom, ker je svoje bivališče izpremenil, v kako drugo deželo, preden se je poskusilo, vročiti ga po ekspresu, povrača se trdna pristojbina, katero je pošiljavec plačal, novi namembni deželi, ako ta izreče, da je pravljena, vročevanje po ekspresu opravljati; v nasprotnem slučaju ostane ta pristojbina prvi namembni deželi, in tako tudi, ako gré za pakete, ki jih ni moči vročiti.

Člen 9.

1. Povitki, katerih se tiče pričujoča pogodba, se ne smejo obteževati z nikakimi drugimi poštnimi prisojbinami razen teh, ki so omenjene v raznih členih imenovane pogodbe.

2. Carinske pristojbine in druge ne poštne pristojbine ne morajo poravnati prejemniki paketov. Vendar moreo v prometu med upravami, ki so sklenile v tem oziru dogovor, pošiljavci te pristojbine vzeti na se z izrecilom, katerega predadó naprej pri vzprejemnem poštne uradu. V tem slučaju morajo na

bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau.

Article 10.

1. — L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. — Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

Article 11.

1. — La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou *refoulés par la douane*, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc.).

2. — En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, *l'Office de la destination définitive se crédite de la quote-part du droit de remboursement conformément au § 4 de l'article 5.*

Article 12.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture, *de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de celle de l'expéditeur.*

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des

zahtevo namembnega poštnega urada vplačati zneske, katere bo tirjal *ta urad.*

Člen 10.

1. Pošiljavec poštnega paketa ga more pošti zopet odvzeti ali mu nadpis izpremeniti, pri čemer se je držati v členu 9 glavne pogodbe za predmete listovne pošte ustanovljenih pogojev in pridržkov s tem pristavkom, da bo pošiljavec, ako zahteva, da se poštni paket vrne njemu ali pak pošlje za kom, dolžen, poroštovati za plačilo pristojbine, kar je pripada za novo odpravo.

2. Vsaka uprava je upravičena, pripustnost, da se nadpis izpremeni, omejiti na poštne pakete, katerih napovedana vrednost ne presega 500 frankov.

Člen 11.

1. Pošiljanje teh poštnih paketov iz ene društvene dežele v drugo za adresati, ker so bivališče izpremenili, in vračanje nevročnih ali od carinskega oblastva zavrženih pošiljatev daje pravico, pozneje pobirati v paragrafi 1, 2, 3, 5 in 6 člena 5 ustanovljene pristojbine od prejemnikov ali eventualno od pošiljavcev, ne rušič povračila carinskih ali drugih posebnih stroškov (skladovnine, pristojbine za carinsko manipulacijo itd.).

2. Ako se s povzetkom obremenjeni poštni paket pošilja za kom, *si pošta za definitivne namembe zapiše svoj delež povzetrine v prid po §. 4 člena 5.*

Člen 12.

1. Prepovedano je, po pošti odpravljati pakete, ki obsežajo liste ali opomnje, imajoče značaj osebnega dopisovanja, ali pa take predmete, kateri se po carinskih ali drugih zakonih in določilih ne pripuščajo v deželo. Takisto je tudi prepovedano, odpravljati kovane novce, zlatino in srebrnino ali druge dragotine v poštnih paketih brez napovedane vrednosti v take dežele, katere dopuščajo napovedovanje vrednosti. Vendar je dovoljeno, pošiljati pridejati odprto fakturo, ki ne obsega drugega razen za fakturo bistvenih povedi, *in pa navaden prepis naslova paketa s povedbo pošiljavčevega naslova.*

2. Ako katera društvena uprava drugi preda poštni paket, kateri spada pod zgorenjo prepoved,

Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Article 13.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et, pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux colis grevés de remboursement tant qu'ils n'ont pas été livrés aux destinataires; mais, après livraison, les Administrations demeurent uniquement responsables du montant intégral des sommes dues à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

naj ta uprava postopa takó, kakor ji velevalo njeni notranji zakoni in določila.

Člen 13.

1. Ako se poštni paket izgubi, okrade ali poškvari, ima, izvzemši slučaj presile, oddajatelj, in če tega ni ali če ta tako zahteva, prejemnik pravico do povračila, primernega resnični vrednosti izgube ali poškodbe, razen ako bi bila škoda nastala po krivdi ali malomarnosti pošiljavca ali izvira od predmeta samega, in ne da bi to povračilo smelo presezati pri navadnih paketih 25 frankov, pri paketih z napovedano vrednostjo pak zneska njenega.

Določila sprednjega odstavka veljajo za pakete, obremenjene s povzetjem, dokler se še niso vročili prejemniku; po vročitvi so uprave odgovorne le še za polni znesek terjatve, ki gre pošiljavcu.

Vrhu tega ima pošiljavec izgubljenega paketa pravico, da se mu vrnejo pošiljarine in poštnina za reklamacijo, ako se je reklamacija provzročila po krivdi pošte. Vendar ostane zavarovalnina poštним upravam definitivno pridobljena.

2. Dežele, katere so pripravljene nositi nevarnosti, ki nastanejo iz slučajev presile, imajo pravico, pobirati za to od poštnih paketov z napovedano vrednostjo prikladno pristojbino s pogoji, ustanovljenimi v členu 12, §. 2 dogovora o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo.

3. To odškodnino je dolžna plačati tista uprava, kateri podstoji vzprejemni poštni urad. Ti upravi je pridržan regres proti odgovorni, to se pravi, proti tisti upravi, na katere ozemlju, ali v katere obratu je paket bil izgubljen, okraden ali poškvarjen.

Ako se paket z napovedano vrednostjo izgubi, okrade ali poškoduje v okolnostih presile na ozemlju ali v službenem področju kake dežele, ki prevzame v spredaj stojčem §. 2 omenjeno jamstvo, je dežela, v kateri se je paket izgubil, okradel ali poškodoval, napram vzprejemni upravi odgovorna, ako ona za sebe napram svojim pošiljavcem prevzame gledé vrednostnih pošiljatev jamstvo za presilo.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office, dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à

4. Dokler se nasprotno ne dokaže, veljā za odgovorno tista uprava, katera je dotični povitek brez opomnje prevzela ter ne more izkazati niti vročbe prejemniku niti redne izročbe naslednji upravi.

5. Odškodnino naj vzprejemna uprava plača brž ko bo moči, najkasneje pa v enem letu, računec od dneva reklamacije. Dolžnost odgovorne uprave je, znesek plačane odškodnine brez odloga povrniti upravi vzprejemnega ozemlja.

Vzprejemna uprava ima pravico, pošiljavca odškodovati za račun tiste prevozne ali namembne uprave, ki je na redno reklamacijo pustila, da je minilo leto, ne da bi bila poravnala stvari. Razen tega je uprava, koje odgovornost je v redu ustanovljena, ako je naprej odbila plačilo odškodnine, dolžna razen odškodnine plačati tudi postranske stroške, ki so nastali vsled neupravičene zakasnitve plačila.

6. Odškodnina se more zahtevati samo leto dni od dne, katerega je bil povitek dan na pošto; ko izteče ta rok, mine vsaka pravica do odškodnine.

7. Kadar se izguba ali poškodba pripeti v času odprave med izmenjevalnimi uradi dveh sosednih dežel ter ni moči za gotovo določiti, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj trpita obé upravi vsaka polovico škode.

8. Odgovornost uprav za poštno pakete mine, ko jih prevzamejo tisti, ki imajo pravico za to.

Člen 14.

Prepovedana je vsaka sleparska napoved vrednosti, katera preseza resnično vrednost vsebine kakega paketa. V slučaju take sleparske napovedi vrednosti izgubi pošiljavec vso pravico do odškodnine, ne rušeč sodnih naredeb, ki bi se ukrenile po zakonstvu izvirne dežele.

Člen 15.

Vsaka uprava dežel pogodnic smé v posebnih, naredbo opravičujočih okolnostih časno celoma ali deloma ustaviti promet poštnih paketov s pogojem, da to brez odloga, in če treba, po

la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 17.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. — Toutefois, les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Article 18.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

telegrafu naznani udeleženi upravi ali udeležnim upravam.

Člen 16.

Notranja zakonita določila vsake izmed dežel pogodnic ostanejo veljavna v vsem tem, za kar ni poskrbljeno z določili pričujočega dogovora.

Člen 17.

1. Ukrepi pričujočega dogovora ne kratijo nikakor pravice strankam pogodnicam, vzdrževati ali sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdrževati in iznova ustanavljati oža društva v ta namen, da se izboljša promet poštnih povitkov.

2. Vendar dovoljujejo uprave tistih pričujoče pogodbe deležnih dežel, ki vzdržujejo promet s poštnimi povitki v dežele, ne deležne te pogodbe, vsem drugim udeležnim upravam, rabiti te zveze v izmenno poštnih paketov s poslednjimi deželami.

Člen 18.

1. Tiste dežele svetovnega poštnega društva, ki niso deležnice pričujočega dogovora, mu lahko pristopijo, ako bi to zahtevale, in sicer v obliki, kakor je pisano v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu poštnemu društvu.

2. Ako pak dežela, ki hoče pristati na ta dogovor, zahteva za se pravico, pobirati od vsakega povitka večo priklado kakor 25 centimov, naj vlada švicarske zaveze njeno zahtevo pristopa priobči vsem deželam pogodnicam. Ta zahteva se bo štela za uslišano, ako v šestih mesecih ni bilo nikaškega ugovora proti nji.

Člen 19.

Poštna uprava dežel pogodnic naznačijo tiste urade ali mestnosti, ki se pripuščajo v mednarodno izmenno poštnih povitkov ter ustanavljajo vse druge posebne naredbe, ki bodo potrebne, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Article 21.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 22.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1899.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à

Člen 20.

Pričujoči dogovor je zavezan pogojem pregleda, ustanovljenim v členu 25 glavne pogodbe.

Člen 21.

1. V dobi, ki je med zbori, omenjenimi v členu 25 glavne pogodbe, ima poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic pravico, priobčevati drugim upravam deležnicam po mednarodni pisarnici nasvete glede na izmeno poštnih povitkov.

Da pride v obravnavanje, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne všteti tiste, ki je predlog podala. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugoti.

2. Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se kak nasvet vzprejme, za tó je treba:

- a) soglasja, kadar gre za vzprejem novih določil, ali za izpremembo pričujočega člena ali določil členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 in 22 pričujoče pogodbe;
- b) dvetretjinske večine, kadar gre za izpremembo drugih določil pričujočega dogovora razen določil prej omenjenih členov ali pričujočega člena;
- c) proste večine glasov, kadar gre za tolmačenje kakega določila v pričujoči pogodbi, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Veljavni sklepi se potrjujejo v obeh prvih slučajih z diplomatskim izrecilom, v tretjem slučaju pak z uradnim naznanilom po obliki, kakor jo ustanavlja člen 26 glavne pogodbe.

Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj trije meseci po njih razglasu.

Člen 22.

1. Pričujoča pogodba stopi v moč 1. dne januarja 1899. l.

2. Traja naj dotlej kakor glavna pogodba, ne rušèč vsaki stranki pogodnici pridržane pravice

chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à *Washington*, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

odstopiti od pogodbe po priznanilu, katero njena vlada leto dni naprej dá vladi švicarske zaveze.

3. Počenshi z dnem, katerega se prične pričujoča pogodba izvrševati, preklicujejo se vsa določila poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njihovimi upravami sklenjenih dogovorov v toliko, kolikor bi ne bila v soglasju z ukrepi pričujoče pogodbe, ne rušèč pravice, pridržanih v spredaj podanih členih 16 in 17.

4. Pričujoči dogovor se pritrdi prej ko bo mogoče. Pritrdilnice se izmenjajo v *Washingtonu*.

V spričalo tega so pooblašçenci zgoraj naštetih dežel pričujočo pogodbo podpisali v *Washingtonu*, petnajstega dne meseca junija tisoč osem sto devetdesetega in sedmega leta.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Za Nemčijo in ozemlja pod Nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko osrednje-ameriško:

N. Bolet Peraza.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour la République de Colombie:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour le colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour le Guatemala:

J. Novella.

Pour l'Inde britannique:

H. M. Kisch

Za Brazilijo:**Za Bolgarsko:**

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za republiko kolumbijsko:**Za Dansko in danske kolonije:**

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Španjsko:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Gvatemalo:

J. Novella.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Pour la République de Libéria:

Chas. Hall Adams.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.

Pour le Monténégro:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.

Pour les colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.
R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Za Italijo:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Za republiko Liberijo:

Chas. H. Adams.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.

Za Črno goro:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.

Za nizozemske kolonije:

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.
R. Preda.

Za Rusko:

Sévastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.
G. de Henneyey.

Pour le Royaume de Siam:

Isaac Townsend Smith.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:

José Andrade.
Alejandro Ybarra.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Henneyey.

Za kraljevino sijamsko:

Isaak Townsend Smith.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.
A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Za združene države venezuelske:

José Andrade.
Alejandro Ybarra.

(Izvirnik.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des *colis postaux* et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et respectivement du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les États-Unis de Venezuela ont la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans leur service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

(Preloga.)

Završilni zapisnik.

Podpisani pooblaščenici so se pred začetkom podpisovanja danes sklenenje pogodbe o izmenjevanju poštnih paketov domenili o naslednjih določilih:

I.

Vsaka dežela, v kateri se pošta sedaj ne bavi z odpravo *poštnih paketov* in katera je pristala na prej omenjeno pogodbo, ima pravico, dotična določila dajati izvrševati po svojih železničnih in plovstvenih podjetjih in takisto to službo s poštnimi paketi tako gledé vzprejemanja kakor gledé oddajanja omejiti na tista mesta, kjer ta podjetja poslujejo.

Poštna uprava take dežele se bo z železničnimi in plovstvenimi podjetji domenila v to svrhu, da se po teh podjetjih zagotovi popolno izvrševanje vsih določil pogodbe in sosebno, da se uredi izmenjevalna služba na meji.

Ona jim bo posrednica v vseh njihovih odnošajih s poštnimi upravami dežel pogodnic in z mednarodno pisarnico.

II.

Za izjemo od določil §. 1 v prvem členu, oziroma §. 1 člena 13 pogodbe imajo Bolgarsko, Španjsko, Grško, Turčija in združene države venezuelske pravico omejiti težo poštnih paketov, ki se dopuščajo v njihovem službenem področju, na tri kilograme in največi znesek odškodnine, ki jo je plačati v slučaju izgube, okradbe ali poškodbe poštnega paketa brez napovedane vrednosti, ki ne presega te teže, na 15 frankov.

III.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, et respectivement des paragraphes 1 et 5 de l'article 5 de la Convention, l'Inde britannique a la faculté:

- a) *de porter à 1 franc le droit du transit territorial;*
- b) *d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe qui ne dépasse pas 1 francs 25 centimes par colis;*
- c) *d'appliquer aux colis postaux originaires de l'Inde britannique à destination des autres pays correspondants un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes revenant à l'Inde britannique ne dépasse pas la taxe normale de 1 franc 75 centimes.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey

Pour la Bosnie-Herzégovine:

Dr. Kamler,

III.

Za izjemo od določil §. 1 člena 3, oziroma §§. 1 in 5 člena 5 v pogodbi ima britanska Indija pravico:

- a) *povišati pristojbino za prevoz po suhem na 1 frank;*
- b) *za poštno pakete, ki se vzprejemajo na njenih uradih ali so določeni nanje, uporabljati dokladno takso, ki ne sme presežati 1 franka 25 centimov za vsak paket;*
- c) *za poštno pakete, oddane v britanski Indiji z določilom v druge pogodbe se ne udeležujejo dežele, uporabljati tarifo, stopnjevano po več težnih enotah, s pogojem, da poprečna pristojbina, ki pripade britanski Indiji, ne presega normalne pristojbine 1 franka 75 centimov.*

V spričalo tega so podpisani pooblaščenici sestavili pričujoči završilni zapisnik, ki imej isto moč in veljavo, kakor če bi v njem obsežena določila bila vzprejeta v pogodbo samo, in so ta završilni zapisnik podpisali v enem izvodu, ki se hrani v arhivih združenih držav ameriških ter se bo v prepisu vročil vsaki stranki.

V Washingtonu, petnajstega dne meseca junija tisoč osemsto devetdesetega in sedmega leta.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za Bosno-Hercegovino:

Dr. Kamler.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour la République Argentine:

M. Garcia Mérou.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour la République de Colombie:**Pour le Danemark et les colonies danoises:**

G. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko osrednje-ameriško:

N. Bolet Peraza.

Za argentinsko republiko:

M. Garcia Mérou.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Za Brazilijo:**Za Bolgarsko:**

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za republiko kolumbijsko:**Za Dansko in danske kolonije:**

G. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Pour l'Espagne:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Pour la France:

Ansault.

Pour les colonies françaises:

Ed. Dalmas.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour le Guatemala:

J. Novella.

Pour l'Inde britannique:

H. M. Kisch.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Pour la République de Libéria:

Chas. Hall Adams.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Pour le Monténégro:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Za Španjsko:

Adolfo Rozabal.

Carlos Florez.

Za Francosko:

Ansault.

Za francoske kolonije:

Ed. Dalmas.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Gvatemalo:

J. Novella.

Za britansko Indijo:

H. M. Kisch.

Za Italijo:

E. Chiaradia.

G. C. Vinci.

E. Delmati.

Za republiko Liberijo:

Chas. H. Adams.

Za Luksemburško:

Za gospoda: Havelaar:

Van der Veen.

Za Črno goro:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Pour les colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.

R. Preda.

Pour la Russie:

Sévastianof.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Pour le Royaume de Siam:

Isaac Townsend Smith.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Za nizozemske kolonije:

Johs J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.

R. Preda.

Za Rusko:

Sevastianof.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Za kraljevino sijamsko:

Isaak Townsend Smith.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.

A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Za združene države venezuelske:

José Andrade.

Alejandro Ybarra.

Dogovor

z dne 15. junija 1897. l.

o

izmeni poštних nalogov.

sklenjen

med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo in ozemlji pod nemškim varstvom, federativno republiko osrednje-ameriško, Belgijo, Brazilijo, Čilskim, dominikansko republiko, Egiptom, Francijo, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim in nizozemsko Indijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Švedijo, Švico, vladovino tunisko in Turčijo.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, *coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis*, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenici vlad gori imenovanih dežel so po členu 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Izmena poštних nalogov med tistimi deželami pogodnicami, katerih poštne uprave se domenijo, da vzajemno uvedó to službo, je zavezana določilom tega dogovora.

Člen 2.

1. S poštним nalogom se smejo poterjavati pobotnice, računi, plačilne obljube po naredbi, *menice, obrestni in dividendni kuponi, izžrebani vrednostni papirji*, in sploh vsi trgovinski in drugi vrednostni papirji, ki so izplačni brez stroškov in katerih znesek za vsako posamično pošiljatev ne presega 1000 frankov ali vsote, enake temu znesku v vrednosti vsake dežele. Poštni upravi dveh dežel, ki sta v prometu ena z drugo, smeta po skupnem porazumu določiti tudi višo največino.

Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Article 3.

Le montant de valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. — L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de pli recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne. *Cependant, le même envoi ne peut contenir de valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.*

Article 5.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. — L'Administration chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

*Vendar obvestijo uprave, ki bi ne mogle pre-
zeti odkupa kuponov obresti in dividend ter izžre-
banih vrednostnih papirjev, o tem druge udeležene
uprave po mednarodni pisarnici.*

2. Poštne uprave dežel pogodnic vzamejo lahko tudi na se, da bodo trgovske papirje dajale protestovati, *sodno iztoževanje terjatev posredovati* ter da ustanové v skupnem porazumu določila, potrebna gledé na ta postopek.

Člen 3.

Znesek, ki naj ga pošta poterja za posamične naložne listine, mora biti povedan v veljavi tiste dežele, kateri se nalaga poterjevanje.

Člen 4.

1. Listine, na katere naj se poterjajo novci, pošiljajo se z vpisanim listom, katerega naj pošiljavca napiše naravnost na tisti poštni urad, ki ima znesek poterjati.

2. Ena in ista pošiljatev sme v sebi imeti več različnih nalogov, pri katerih naj isti poštni urad od več različnih dolžnikov poterja novce za enega in istega pošiljavca. *Vendar ena in ista pošiljatev ne sme obsegati listin z nalogom, ki se glasé na več nego pet različnih dolžnikov.*

Člen 5.

1. Pristojbine za en poštni nalog, na pošto dan po členu 4, je toliko, kolikor za en priporočen list enake teže. Ta pristojbina pripada nedeljena poštni upravi vzprejemne dežele.

2. Pošiljavcu se izročča, ko listine na pošto daje, brezodplatno vzprejemni list o pošiljati.

Člen 6.

Delna plačila niso dopuščena. Znesek, ki ga je poterjati za vsako posamezno listino, mora se ves in na enkrat plačati, sicer bi se vzelo, da se je vzprejem odrekal.

Člen 7.

1. Poštna uprava, kateri je naročeno terjanje, odbije od zneska vsake posamezne naložne listine, za katero se je kaj novcev poterjalo, pristojbino po 10 centimov, ali pa ustanovljeni nadomestek v veljavi namembne dežele.

2. — Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

1. — La somme recouvrée, après déduction :

- a) de la rétribution fixée à l'article 7,
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste et,
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. — Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque.

L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du non-paiement.

Article 9.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois; les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés *et le montant en revient, après l'expiration du délai légal de prescription, à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer.*

2. — Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 10.

1. — Sauf le cas de force majeure, *la perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer donne lieu au profit du déposant à une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale et sans que la réserve contenue dans le Protocole final de cette Convention soit applicable aux envois de recouvrements.*

2. — *Les cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour tombent sous les dispositions du § 1 ci-dessus.*

2. Donos te pristojbine ni predmet obračuna med dotičnimi upravami.

Člen 8.

1. Poterjavši vsoto, odbivši od nje:

- a) pristojbino, ustanovljeno v členu 7,
- b) navadno pristojbino od poštna nakaznice in
- c) eventualno kake finančne pristojbine od listin, za katere so se poterjali novci,

pošlje jo poštni urad naložniku s poštno nakaznico brez vsega stroška.

2. Papirji, za katere ni bilo moči izterjati novcev, se pošljajo poštine in pristojbine prosti vzprejemnemu poštnemu uradu nazaj.

Poštna uprava, kateri je poterjevanje naročeno, nima dolžnosti, da bi kaj poskrbela v obrambo upnikovih pravic ali da bi kakor koli poistinita to, da se ni plačalo.

Člen 9.

1. Na poštna nakaznice, s katerimi se po prejšnjem členu 8 poterjani novčni zneski pošiljajo, se uporabljajo določila dogovora o izmeni poštnih nakaznic, kolikor ista ne nasprotujejo pričujočemu dogovoru.

Vendar se naložne poštna nakaznice, ki se iz katerega koli razloga niso izplačale prejemniku, ne smejo plačevati nazaj, *in njih znesek preide, ko mine zakonita doba zastaranja, v last uprave tiste dežele, v kateri so se na pošto dale listine, katere je bilo poterjati.*

2. Te nakaznice so dopuščene do največine, ustanovljene v §. 1 člena 2.

Člen 10.

1. *Ako se izgubi vpisana pošiljatev, ki obsega poštna naloga, daje se pošiljavcu, izvzemši slučaj presile, s pogoji, ustanovljenimi v glavni pogodbi, 50 frankov odškodnine, a pridržek, ki stoji v završilnim zapisniku k tej pogodbi, naj se ne uporablja na pošiljatev s poštnim nalogom.*

2. *Slučaj, da se pošiljatev, ki obsega nepoterjane naložne listine, izgubi na povratku, spada pod določila spredaj stoječega §. 1.*

3. — En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 11.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des plis recommandés contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de payement.

Article 12.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 13.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 14.

1. — Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. — Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 16.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements

3. Kadar se izgubé poterjani novci, ima tista uprava, v katere službenem področju se je izguba pripetila, dolžnost, popolnoma povrniti izgubljene zneske.

Člen 11.

Poštne uprave nimajo nikake odgovornosti za kako zakesnitev v odpravi vpisanih listov s poštnimi nalogi, v predočbi listin, na katere je kaj novcev od koga izterjati, ali v vračanju poštnih nakaznic, s katerimi se vzdignjeni novci izročajo.

Člen 12.

Z določili pričujočega dogovora se nikakor ne omejuje pravica strank pogodnic, vzdrževati med sabo ali na novo skleniti posebne dogovore, ali pa vzdržati ali na novo ustanoviti oža društva v nadaljnjo izboljšanje mednarodne službe poštnih nalogov.

Člen 13.

Tudi se pričujoči dogovor nikakor ne dotika notranjega zakonarstva dežel pogodnic v vsem tem, česar ta dogovor ne jemlje v misel.

Člen 14.

1. Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, določila svojega notranjega prometa dati uporabljati tam, kjer pričujoči dogovor izrečno ne določuje kaj drugega.

2. Vendar ni dopuščeno niti v izvorni niti v namembni deželi, razen odredbin ali pristojbin, ustanovljenih v pričujočem dogovoru, pobirati kakoršne koli druge odredbine ali pristojbine.

Člen 15.

Vsaka uprava sme v izrednih okoliščinah, katere opravičujejo tako naredbo, časno ustaviti^{*} poštno-nalozno službo popolnoma ali deloma s pogojem, da se to udeleženi upravi ali udeleženi upravam neutegoma in, ako je treba, po telegrafu dá na znanje.

Člen 16.

1. Poštne uprave dežel pogodnic bodo vsem poštnim uradom, katerim je izročena mednarodna

tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

Les États de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 18.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 et 19 du présent Arrangement,

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 16;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

služba poštних nakaznic, dale oblast za službo pošt-nih nalogov.

2. One naj po skupnem porazumu ustanové, kako naj se poštni nalogi dajó na pošto in kako naj se pošiljajo, ter naj ukrenejo vse nadaljnje naredbe, ki jih bo potreba v zagotovilo, da se pričujoči do-govor izvrši.

Člen 17.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to želele, in to takó, kakor je v glavni pogodbi pisano za pristop k svetovnemu poštneemu društvu.

Člen 18.

1. V dobi, kar je poteče med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima vsaka poštna uprava katere izmed dežel pogodnic pravico, drugim udeleženiim upravam po mednarodni pisarnici predlagati nasvete gledé na službo poštних nalogov.

Da pride v razpravo, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne vštévši tiste, ki je po-dala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugodi.

2. Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpi-sanemu v §. 2 člena 26 glavne pogodbe.

3. Da se kak nasvet vzprejme, za to je treba:

1° soglasja, če gre za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega člena in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 in 19 pričujočega do-govora;

2° dvetretjinske večine, kadar gre za iz-premembo člena 16;

3° proste večine glasov, kadar gre za raz-laganje določil pričujočega dogovora, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pa z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike, določene v glavni pogodbi.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois mois*, au moins, après sa notification.

Article 19.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1^{er} janvier 1899*.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 12.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à *Washington*, le *quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer,
Habberger.
Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden niso pretekli vsaj *trije* meseci po njih razglasu.

Člen 19.

1. Pričujoči dogovor pride v moč *1. dne januarja meseca 1899. leta*.

2. Trajal bode dotlej, kakor glavna pogodba, ne rušoč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od dogovora, ako dotična vlada vladi švicarske zaveze dá to namero leto dnf naprej vedeti. V tem poslednjem letu naj dogovor ohrani polno veljavnost v vseh svojih delih, ne rušoč opravljanja in saldo-vanja obračunov po preteku te dobe.

3. Z dnem, ko se prične izvrševati pričujoči dogovor, izgubé vsa poprej med različnimi vladami ali upravami dežel pogodnic domenjena določila svojo moč toliko, kolikor se ne vjemajo z ustanovitvami pričujočega dogovora, vendar ne rušoč pravic, pridržanih v členu 13.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrđi brž ko bo moči. Pritrdilna pisma naj se izmenjajo v *Washingtonu*.

V spričalo tega so pooblaščenci gori imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali v *Washingtonu*, *petnajstega dne junija meseca tisoč osemsto devetdesetega in sedmega leta*.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.
Habberger.
Stibral.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko osrednje-ameriško:

N. Bolet Peraza.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:**Pour le Chili:**

R. L. Irarrázaval.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour la France:

Ansault.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg :

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.

Pour les colonies néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.
R. Preda.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Za Brazilijo:**Za Čilsko:**

R. L. Irarrázaval.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Francosko:

Ansault.

Za Italijo:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.

Za Norvegijo:

Thb. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.
Van der Veen.

Za nizozemske kolonije:

Johs. J. Perk.

Za Portugalsko in portugalske kolonije:

Santo Thyrso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.
R. Preda.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Poida.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Thiébaut.

Pour la Turquie:

Moustapha.
A. Fahri.

Za Švico:

J. B. Poida.
A. Stäger.
C. Delessert.

Za vladovino tunisko:

Thiébaut.

Za Turčijo:

Mustapha.
A. Fahri.

Dogovor

o

posredovanju naročil na časopise in občasne tiskovine na pošti,

sklenjen

med Avstrijsko-Ogrskim, Nemčijo in ozemlji pod nemškim varstvom, federativno republiko osrednje-ameriško, Belgijo, Brazilijo, Bolgarskim, Čilskim, republiko kolumbijsko, Danijo, dominikansko republiko, Egiptom, Grškim, Italijo, Luksemburškim, Norvegijo, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumunijo, Srbijo, Švedijo, Švico, Turčijo in Urugvajem.

(Izvirnik.)

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

(Preloga.)

Podpisani pooblaščenci zgoraj naštetih dežel so na podstavi člena 19 glavne pogodbe v skupnem porazumu in s pridržkom pritrditve sklenili nastopni dogovor:

Člen 1.

Poštno-uradna služba naročil na časopise in občasne tiskovine med tistimi deželami pogodnicami, katerih poštne uprave se zedinejo o uvedbi te službe v svojem vzajemnem prometu, se uravnava z določili pričujočega dogovora.

Člen 2.

Poštni uradi vsake dežele vzprejemajo naročila občinstva na časopise in občasne tiskovine, izhajajoče v različnih krajih dežel pogodnic.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

Article 3.

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Les modifications de prix ne sont applicables qu'aux nouveaux abonnements. Elles n'ont pas d'effet rétroactif.

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Article 4.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Article 5.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

Article 6.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois, ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires (*article 4 de la Convention principale*).

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 7.

1. — L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de

Mednarodna časopisna služba se razteza tudi na publikacije vseh drugih dežel, katere morejo neke gotove uprave priskrbeti, toda s pridržkom, da se uporabljajo določila člena 16 v glavni pogodbi.

Člen 3.

1. Naročnina se pri naročbi pobira za vso dobo naročbe.

Izpremembe v ceni veljajo samo za nove naročbe. Njihova moč ne sega nazaj.

2. Naročila se smejo vzprejemati samo za dobe, katere so povedane v uradnih spiskih.

Člen 4.

Poštne uprave, ki posredujejo naročila na časopise, ne prevzemajo nikakega poročstva glede zaveznosti in dolžnosti, ki jih imajo izdajatelji.

One niso zavezane povrniti kaj, ako v dobi naročbe časopis neha izhajati ali ako se izhajanje ustavi.

Člen 5.

Mednarodni časopisni promet se posreduje po izmenjalnih poštinih uradih, katere določuje vsaka uprava.

Člen 6.

1. Vsaka uprava določuje cene, za katere daje ostalim upravam svoje domače časopise in, ako treba, tudi časopise drugačnega izvira.

Te cene pak ne smejo biti više od tistih, ki se pobirajo od naročnikov v domači deželi, s pridržkom, da se pribijejo prevozne pristojbine (*člen 4 glavne pogodbe*) v prometu med deželami, ki ne mejé ena na drugo, katere bo povrniti upravam, prevoz posredujočim.

2. Prevozne pristojbine se ustanavljajo že naprej s poprečnimi vsotami, pri čemer se v podstavo jemlje število števil, ki izidejo v dobi naročbe, in pa poprečna teža časopisov.

Člon 7.

1. Poštna uprava namembne dežele ustanavlja ceno, katero mora plačevati naročnik, privedajoč prodajni ceni, najdeni na podstavi spredaj stoječega

l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. — Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

Article 8.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Article 9.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 10.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. — A cet effet, et sauf entente contraire entre les Offices intéressés, la différence est liquidée, le plus tôt possible, par mandat de poste.

Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est, *sauf autre arrangement*, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5% l'an, au profit de l'Administration créditrice.

člena 6, tako odredbino, komisijsko ali naročilno pristojbino, kakor se ji primerno zdi, toda tako, da te pristojbine ne smejo presegati tistih, ki se pobirajo za domača naročila. Ako slučaj tako nanese, zaračuni še kolkovino, katero predpisuje zakonarstvo njene dežele.

2. Ako dve deželi, ki imata med seboj promet, nimata iste veljave, preračuni uprava namembne dežele prodajno ceno v veljavo té dežele. Ako se upravi udeležujeta dogovora o poštних nakaznicah, preračunja jo po razmerju, veljajočem za poštne nakaznice, razen ko bi se obé zedinili ter vzprejeli za preračunjanje neko poprečno razmerje.

Člen 8.

Na podstavi spredaj stoječih členov 6 in 7 ustanovljene odredbine in pristojbine ne provzročujejo nobenega posebnega obračuna med udeleženiimi upravami.

Člen 9.

Poštne uprave so dolžne, brez stroškov za naročnike ustreči vsaki upravičeni reklamaciji o kesnem dohajanju in nepravilnostih v službi časopisnega naročevanja.

Člen 10.

1. Računi o naročenih in dajanih časopisih se opravljajo vsako četrto leta. Ko so se medsebojno preskusili in dokončno ustanovili, poplačajo se ti računi v kovanih novcih tiste dežele, katera ima kaj terjati.

2. Izvzemši slučaj, da bi se bili udeleženi upravi drugače dogovorili, se plača terjatev čim preje po poštni nakaznici.

Ako bi dve v prometu stoječi deželi ne imeli iste veljave, se preračuni, *pridržujé si drugačni dogovor*, manjša terjatev v veljavo večje terjatve, primerno členu 6 dogovora o nakazni službi.

3. V ta namen izdane poštne nakaznice niso zavezane nobeni pristojbini ter ne smejo presegati največinskega zneska, ustanovljenega v dotičnem dogovoru.

4. Zaostali zneski se na korist uprave, ki jih ima pravico terjati, obrestujejo s 5 odstotki na leto.

Article 11.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 12.

Les pays de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 13.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 10 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 14.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

Article 15.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de

Člen 11.

Z določili pričujočega dogovora se nikakor ne omejuje pravica strank pogodnic, zastran izboljšanja, polajšila ali uprostila mednarodne časopisne službe vzdrževati ali na novo sklepati posebne domembe.

Člen 12.

Tiste društvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, smejo mu pristopiti, ako bi to zahtevale, in to takó, kakor je pisano v členu 24 glavne pogodbe za pristop k svetovnemu poštne družvu.

Člen 13.

Poštne uprave dežel pogodnic določujejo obliko za obračune, omenjene v zgoraj stoječem členu 10, ustanavljajo čas, kdaj jih je delati ter odrejaajo nadalje vse, kar bi bilo potreba, da se zagotovi izvršitev pričujočega dogovora.

Člen 14.

Razumeva se, da ima vsaka uprava pravico, dati uporabljati dotična določila svojega notranjega prometa tam, kjer pričujoči dogovor ne določuje kaj posebnega.

Člen 15.

1. V dobi, kar je je med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima poštna uprava vsake dežele pogodnice pravico, predlagati drugim udeležnim upravam po mednarodni pisarnici navete gledé na službo časopisnega naročevanja.

Da pride v razpravo, morata vsak predlog podpirati vsaj dve upravi, ne vštevši tiste, ki je podala predlog. Ako mednarodna pisarnica ne dobi hkratu s predlogom potrebnega števila podpornih izjav, se predlogu nikakor ne ugodi.

2. Vsak nasvet je zavezan postopanju, predpisanemu v §. 2 členu 26 glavne pogodbe.

3. Da se kak nasvet vzprejme, za to je treba :

1° soglasja, kadar gré za vzprejem novih določil ali za izpremembo določil pričujočega

la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 du présent Arrangement;

2° le deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 13;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que *trois* mois, au moins, après sa notification.

Article 16.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le *1^{er} janvier 1899*.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 17.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 11.

2. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à *Washington*.

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à *Washington*, le *quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept*.

Pour l'Autriche:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

člena in členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 in 17 pričujočega dogovora;

2° dvetretjinske večine, kadar gré za izpremembo določil člena 13;

3° proste večine glasov, kadar gre za razlaganje določil pričujočega dogovora, izvzemši slučaj raznomiselstva, omenjen v členu 23 glavne pogodbe.

4. Sklepi v prvih dveh slučajih se potrjujejo za veljavne z diplomatičnim izrecilom, v tretjem slučaju pa v uradnim priznanilom v obliki, ustanovljeni v členu 26 glavne pogodbe.

5. Vzprejete izpremembe in novi sklepi se ne morejo izvrševati, preden ne pretečejo vsaj *trije* meseci po njih razglasu.

Člen 16.

Pričujoči dogovor stopi v moč in veljavo *1. dne januarja meseca 1899. l.*

Trajal bo dotlej, kakor glavna pogodba, nerušč vsaki deželi pridržane pravice, odstopiti od tega dogovora, ako dotična vlada dá to namero leto dni poprej na znanje vladi švicarske zaveze.

Ako se to primeri, morajo se tekoča naročila s pogoji, ustanovljenimi v pričujočem dogovoru, izvrševati do konca roka, za katerega so se naročbe napravile.

Člen 17.

Z dnem, ko se pričujoči dogovor prične izvrševati, izgubé svojo moč vsa poprej med različnimi vladami ali upravami strank pogodnic domenjena določila v toliko, kolikor se ne dadó spraviti v sklad z določili pričujočega dogovora, toda ne ruščć pravice, pridržanih v členu 11.

Pričujoči dogovor se pritrđi čim prej mogočć; pritrđilna pisma se izmenjajo v *Washingtonu*.

V spričalo tega so pooblašćenci zgoraj imenovanih dežel pričujoči dogovor podpisali v *Washingtonu*, *petnajstega dne junija meseca tisoč osemsto devetdesetega in sedmega leta*.

Za Avstrijo:

Dr. Neubauer.

Habberger.

Stibral.

Pour la Hongrie:

Pierre de Szalay.
G. de Hennyey.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

Fritsch.
Neumann.

Pour la République Majeure de l'Amérique centrale:

N. Bolet Peraza.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Pour le Brésil:**Pour la Bulgarie:**

Iv. Stoyanovitch.

Pour le Chili:

R. L. Irarrázaval.

Pour la République de Colombie:**Pour le Danemark:**

C. Svendsen.

Pour la République Dominicaine:**Pour l'Égypte:**

Y. Saba.

Pour la Grèce:

Ed. Höhn.

Pour l'Italie:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg:

Pour Mr. Havelaar:
Van der Veen.

Za Ogrsko:

Peter pl. Szalay.
W. pl. Hennyey.

Za Nemčijo in ozemlja pod nemškim varstvom:

Fritsch.
Neumann.

Za federativno republiko osrednje-ameriško:

N. Bolet Peraza.

Za Belgijo:

Lichtervelde.
Sterpin.
A. Lambin.

Za Brazilijo:**Za Bolgarsko:**

Iv. Stoyanovitch.

Za Čilsko:

R. L. Irarrázaval.

Za republiko kolumbijsko:**Za Dansko:**

C. Svendsen.

Za dominikansko republiko:**Za Egipet:**

Y. Saba.

Za Grško:

Ed. Höhn.

Za Italijo:

E. Chiaradia.
G. C. Vinci.
E. Delmati.

Za Luksemburško:

Za gospoda Havelaar:
Van der Veen.

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:

Pour Mr. Havelaar.

Van der Veen.

Van der Veen.

Pour la Perse:**Pour le Portugal et les colonies portugaises:**

Santo-Thyrso.

Pour la Roumanie:

C. Chiru.

R. Preda.

Pour la Serbie:

Pierre de Szalay.

G. de Hennyey.

Pour la Suède:

F. H. Schlytern.

Pour la Suisse:

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Pour la Turquie:

Moustapha.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Prudencio de Murguiondo.

Za Norvegijo:

Th. Heyerdahl.

Za Nizozemsko:

Za gospoda Havelaar:

Van der Veen.

Van der Veen.

Za Perzijo:**Za Portugalsko in portugalske kolonije:**

Santo Thyrsso.

Za Rumunsko:

C. Chiru.

R. Preda.

Za Srbijo:

Peter pl. Szalay.

W. pl. Hennyey.

Za Švedijo:

F. H. Schlytern.

Za Švico

J. B. Pioda.

A. Stäger.

C. Delessert.

Za Turčijo:

Mustapha.

A. Fahri.

Za Urugvaj:

Prudencio de Murguiondo.

Nos visis et perpensis conventionum harum articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Gödöllö, die decimo mensis Maii anno Domini millesimo nongentesimo primo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Goluchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Michalovich m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

S tem se razglašajo spredaj stoječe, dne 15. junija 1897. l. v Washingtonu sklenjene pogodbe in dogovori svetovnega poštnega društva:

Svetovna poštna pogodba, dogovor o izmeni pisem in škatelj z napovedano vrednostjo, dogovor o izmeni poštne nakaznice, dogovor o izmeni poštne pakete, dogovor o službi poštne naloge in dogovor o posredovanju naročil na časopise in občasne tiskovine po pošti,

z dotičnimi završilnimi zapisniki vred, in sicer svetovna poštna pogodba in dotični završilni zapisnik po tem, ko sta jima prišli obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, dne 26. avgusta 1901. l.

Koerber s. r.

Call s. r.